

Мир французского языка



Лексика

Словарь-справочник

Лев Ребрин

Лев Ребрин

**Мир французского языка:
лексика (Словарь-справочник)**

«АСТ»

Ребрин Л. Р.

Мир французского языка: лексика (Словарь-справочник) /
Л. Р. Ребрин — «АСТ»,

Книга содержит выражения и языковые модели французского языка, классифицированные по темам и ситуациям общения. Все выражения переведены на русский. Мой словарь-справочник может быть полезным для взрослого читателя с любым уровнем языковой компетенции (от А1 до С2 по классификации CEFR).

Лев Ребрин
Мир французского языка: лексика
Словарь-справочник

Предисловие

Думаю, что вам – как и любому увлекающемуся изучением иностранных языков человеку – приходилось сталкиваться с ситуацией, когда вроде бы все слова в голове есть, а сказать ничего не получается. Начинаешь думать, какое же слово лучше использовать после только что сказанного, какой предлог поставить, какой артикль и т.д. А все от того, что в большинстве учебников нам предлагают для заучивания простые списки слов, без словосочетаний, без артиклей, без объяснения языковых моделей, в которые каждое такое слово непременно входит.

Книга, которую вы держите в руках, устроена по-другому. В ней нет длинных списков отдельных слов, которые предлагается запоминать без контекста и которые потом невозможно будет использовать в собственной речи. Зато в ней есть все самые нужные языковые модели и выражения для большинства самых важных ситуаций в жизни. При этом речь не идет о разговорнике в обычном понимании этого слова, ведь эта книга содержит еще и множество объяснений принципов функционирования той или иной модели, тонкостей словоупотребления и грамматики.

Как с этой книгой можно работать?

Практически все фразы и выражения в книге составлены так, что их можно очень легко применить в рассказе о себе или своих знакомых, просто поменяв отдельные слова.

Например:

Son bureau / Sa chambre à coucher + est encombré de cartons, de dossiers et de livres de droit.
= Его кабинет загроможден / Его спальня + загромождена + коробками, папками и книгами по юриспруденции.

Это предложение можно через замены легко превратить в:

MON BUREAU est encombré de cartons, de dossiers et de MANUELS de MEDECINE.
= Мой кабинет загроможден коробками, папками и книгами по юриспруденции.

или

LA CHAMBRE A COUCHER DE MON FRERE est encombréE de cartons, de dossiers et de livres d'HISTOIRE. = Мой кабинет загроможден коробками, папками и книгами по юриспруденции.

или даже

LA CHAMBRE A COUCHER DE MA PETITE SOEUR est encombréE de JOUETS EN PELUCHE. = Мой кабинет загроможден коробками, папками и книгами по юриспруденции.

Составлять такие предложения можно просто для практики речи или в рамках подготовки к уроку с конкретной темой на языковых курсах или у индивидуального преподавателя.

Если же говорить о словосочетаниях, тот тут дела обстоят еще проще. Например, *maladivement timide* легко превращается в *Mon fils est maladivement timide*. = Мой сын – крайне стеснительный.

После чего можно даже добавить:

Il n'arrive pas à se faire des amis. = У него не получается ни с кем подружиться.

Как еще можно запомнить и перевести в актив выражения из этой книги?

Естественно, существуют и другие способы запомнить выражения из книги. Так, очень многие считают эффективным составление карточек. При этом они могут быть самыми разными: как бумажными, так и электронными (на специализированных сайтах). На одной стороне можно писать русский перевод, а на другой – французский оригинал. Или можно полностью уйти от перевода и писать на первой стороне первую часть словосочетания или выражения, а на второй стороне – вторую. И т.д. Вариантов может быть множество. То, как и в какое время изучать материал книги, зависит прежде всего от вас, от ваших привычек и особенностей характера. Самое важное тут – это выработать привычку не учить отдельные слова, а сразу учить словосочетания и модели фраз. Благодаря такому подходу вы и сами очень быстро заметите, насколько говорение для вас стало проще и как меньше вам приходится прилагать усилий для передачи собственных мыслей. Ведь теперь вы сможете сосредоточиться прежде всего на содержании, а не на форме высказывания.

Общая характеристика человека

 Для общей характеристики людей обычно используют либо модель

Ma belle-mère / Notre voisin / Il / Elle + est + нулевой артикль + сущ.

либо модель, в которой существительное заменяют на *се*, а нулевой артикль – на неопределенный

C' + est + неопределенный артикль + сущ.

Т.е.

Notre voisin est directeur de banque. = Наш сосед – директор банка.


Il est directeur de banque. = Он директор банка.


Но:

C'est un directeur de banque. = Это – директор банка.

Эти модели находим, например, при описании:

1#рода занятий (студент, школьник и т.д.)

 *Elle est étudiante en première année à l'Université de Moscou*. = Она студентка первого курса Московского университета.

 *Elle est lycéenne en classe de première au lycée Condorcet*. = Она учится в старших классах Средней школы имени Кондорсе.

2#семейного положения

👉 Non, je ne suis pas célibataire, je suis marié. = Нет, я не холост, я женат.

👉 Booba est père de deux enfants : une fille nommée Luna née le 20 mai 2014 et un garçon nommé Omar né le 28 février 2015... = Буба (популярный французский рэпер) является отцом двоих детей: девочки по имени Луна, родившейся 20 мая 2014 года, и мальчика по имени Омар, родившегося 28 февраля 2015 года...

👉 Je suis fille unique, et j'ai toujours eu l'impression qu'il me manquait comme un bras ou une jambe. = Я единственный ребенок, и мне всегда казалось, что мне словно не хватает руки или ноги (т.е. братьев или сестер).

3# знаков зодиака

👉 Ma mère est Bélier et moi, je suis Gémeaux. = Моя мама – Овен, а я – Близнецы.

4# религиозных убеждений

👉 Mon beau-père / Il + est + bouddhiste / catholique / musulman / orthodoxe / athée. = Мой тесть / Он + буддист / католик / мусульманин / ортодокс / атеист.

5# национальной принадлежности или лингвистических навыков

👉 Elle est + Russe / Italienne / Chinoise. = Она + русская / итальянка / китаянка.

👉 En Espagne, 12% de la population est francophone. = В Испании 12% населения являются франкоязычными.

Естественно, во всех этих случаях существительные можно заменить на се:
Ma mère / Mon frère + est francophone. → C'est + un / une + francophone.

✅ В состав еще одной часто встречающейся в этом контексте конструкции входит предлог de:

être + de + нулевой артикль + существительное + прилагательное

👉 Il / Elle + est + de taille moyenne / de grande taille / de petite taille. = Он / Она + среднего / высокого / низкого + роста.

👉 Il affirme être d'origine chinoise. = Он утверждает, что имеет китайские корни.

👉 Elle est + de religion / de confession + musulmane / catholique / orthodoxe. = Она по вероисповеданию + мусульманка / католичка / ортодокс.

👉 Il est de constitution + robuste / faible / fragile. = Он + крепкого / слабого / хрупкого + телосложения.

Возраст, рост и вес

Самые распространенные модели для точного указания возраста, роста и веса – это avoir + число лет + ans

mesurer / faire (разг.) + рост
peser + вес

При сравнении с другими людьми к ним нужно прибавить
...de plus / de moins que + слово, обозначающее другого человека

👉 Il / Elle a + ... ans.

👉 Il / Elle a + ... ans + de plus / de moins + que moi / que son frère.
(= Il / Elle + est de + ... ans + plus âgé(e) que moi / que son frère)

👉 Il / Elle + mesure / fait + un mètre...

👉 Il / Elle + fait... centimètres + de plus / de moins + que moi / que son frère.

👉 Il / Elle + pèse... kilos.

👉 Il / Elle + pèse... kilos + de plus / de moins + que moi / que son frère.

✅ А вот если хочется указать на приблизительный возраст, то тут уже есть некоторые тонкости:

👉 Il doit avoir LA trentaine. = Il doit avoir UNE trentaine D'ANNEES. = Ему около 30.

Т.е. слова trentaine, quarantaine, cinquantaine т.д. без année употребляются с определенным артиклем. Если добавлено слово année, то артикль меняется на неопределенный.

✅ Если же возраст указывается в виде определения к другому существительному, то чаще всего используют выражение: D'UNE... D'ANNEES:

👉 C'était un homme (agé) d'une trentaine d'années. = Это был мужчина лет 30-ти.

Но можно использовать и DANS LA... (без années):

👉 Tout ce que je peux dire à ce point de l'enquête, c'est qu'il s'agit d'un homme dans la trentaine. = Все, что я могу сказать на данном этапе расследования, это то, что это мужчина в возрасте около тридцати лет.

✅ Единственная проблема заключается в том, что так можно сказать только про человека до 60-ти лет (trentaine, quarantaine, cinquantaine, soixantaine). Дальше слов просто нет.

Поэтому есть еще один способ – взять прилагательное с –généaire (для 20-ти, 30-ти и ста берем -enaire):


20 – 29 ans : vingtenaire


30 – 39 ans : trentenaire


40 – 49 ans : quadragénaire


50 – 59 ans : quinquagénaire
60 – 69 ans : sexagénaire
70 – 79 ans : septuagénaire
80 – 89 ans : octogénaire
90 – 99 ans : nonagénaire
100 ans : centenaire


Эти прилагательные часто становятся существительными. В таком виде их можно, например, найти в заголовках:

 Paris : un sexagénaire se tue en tombant du troisième étage = Париж: 60-летний мужчина умер после падения с 3-го этажа

 К LA trentaine, LA quarantaine и т.д. часто добавляют разные прилагательные. Именно так можно сказать
Когда ему было за тридцать, он... = Dans la jeune trentaine, il...
Когда ему было под сорок, он... = Dans la trentaine avancée, il...

 Pierre et Hélène, un couple dans la jeune quarantaine, ont des emplois stables. = У Пьера и Элен – пары в возрасте около сорока лет – есть стабильная работа.

 Очень необычно звучат выражения, в которых используются оценочные прилагательные:

 deux femmes à la quarantaine séduisante = deux femmes séduisantes d'une quarantaine d'années


Прилагательное в этом случае меняет место. Получается, что вместо "две соблазнительные женщины сорока лет" можно дословно сказать "две женщины с соблазнительными сорока годами".

Характер людей

Для того, чтобы сказать о характере, чаще всего достаточно просто использовать соответствующие прилагательные:


C'est un homme / Il est + généreux / réservé / prétentieux / arrogant / gentil. = Он щедрый / сдержанный / самодовольный / высокомерный / добрый.

Иногда после прилагательных могут стоять какие-либо уточнения:

 maladroit / habile + de ses doigts / de ses mains = с неуклюжими / умелыми + руками

 confiant en soi-même = уверенный в себе

Также можно усилить или ослабить значение прилагательных за счет наречий и других выражений:

 un tantinet arrogant = немного высокомерный

- 👉 maladivement + timide / jaloux = болезненно + застенчивый / ревнивый
- 👉 remarquablement intelligent = необыкновенно умный
- 👉 timide / jaloux / nerveux + à l'excès = крайне + застенчивый / ревнивый / нервный

Особенно для этого подходят сравнения с comme:

- 👉 timide comme une jeune fille = робкий как девушка
- 👉 avare comme un rat = жадный как свинья
- 👉 malin comme un singe = хитрый как лис
- 👉 méchant comme une teigne = злой как черт
- 👉 têtu comme un âne = упрямый как осел

✅ Многие прилагательные можно использовать и в модели être + de + неопределенный артикль + caractère / naturel / nature + прилагательное:

- 👉 Il est d'un caractère très extraverti. = У него очень общительный характер.
- 👉 Vous êtes d'un naturel si doux et si aimable ! = У Вас такой мягкий и добрый характер!
- 👉 Elle est d'un naturel méfiant. = Она по характеру подозрительна.
- 👉 Elle est d'une nature énergique et résolue. = У нее энергичный и целеустремленный характер.

Или в моделях с quelqu'un и глаголом trouver:

- 👉 C'est quelqu'un de + très bienveillant / de bien / de dangereux / de peu sociable. = Он + очень доброжелательный / хороший / опасный / необщительный + человек.
- 👉 Je la trouve un tantinet prétentieuse. = Я ее нахожу немного самодовольной.




✅ Существительные тоже могут описывать качества

Модель avoir + определенный артикль + сущ:


- 👉 Il a LE don + de convaincre les plus sceptiques / de faire parler de soi / des langues. = У него дар + убеждать самых скептически настроенных людей / заставлять людей говорить о себе / легко учить языки.
- 👉 Il a LA bosse + des mathématiques / des affaires / de la musique. = У него есть способности + к математике / к бизнесу / к созданию музыки.
- 👉 Il n'a pas LE sens + de l'orientation / de l'humour / de la répartie / du rythme. = Он + плохо ориентируется / не имеет чувства юмора / плохо отвечает на выпады / не имеет чувства ритма.
- 👉 Il n'a pas + L'esprit d'équipe / L'esprit de répartie. = Он не умеет + работать в команде / отвечать остроумно и метко.


! Обратите внимание, что после *bosse* и *sens* в таких выражениях стоит *de* + определенный артикль (*sens de l'humour*), а после *esprit* – *de* + нулевой артикль (*esprit d'équipe*).


При добавлении к *sens* и *esprit* прилагательных артикль перед ними становится неопределенным:


-  Il a UN grand sens des responsabilités. = Он очень ответственный.
-  Il a UN curieux sens de l'humour. = У него странное чувство юмора.
-  Il a UN bon esprit d'équipe. = Он хорошо справляется с командной работой.


 Существительные *sens*, *esprit* и некоторые другие можно использовать и в других выражениях:

 Je l'admire pour son esprit de tolérance et son sens du pardon envers ses ennemis. = Я восхищаюсь его терпимостью и способностью прощать своих врагов.


 Il tient de son père une constitution athlétique, une aptitude naturelle à tous les exercices du corps et une santé robuste. = От отца он унаследовал спортивное телосложение, природную склонность к физическим упражнениям и крепкое здоровье.

 Elle tient son talent de fin gastronome de sa mère. = Гастрономический талант она унаследовала от матери.


 Il a du talent + pour les arts / pour la peinture / pour les affaires. = У него талант к искусствам / к живописи / к ведению бизнеса.

 Il n'est pas du genre + à trahir ses amis / à oublier / à faire marche arrière. = Он навряд ли предаст своих друзей / забудет / даст задний ход.

Сюда же относится и модель
doté / doué + de + неопределенный артикль + прил. + сущ.
= быть наделенным...:

 La nature l'a doté / Il est doté / Il est doué + d'un redoutable sens des affaires / d'un bon sens de l'observation / d'un solide sens pratique / un bel esprit d'initiative / d'une grande indépendance d'esprit / d'un tact exquis / d'une intelligence hors du commun / d'une perspicacité exceptionnelle / d'une intelligence exceptionnelle / d'une mémoire extraordinaire.

Неопределенный артикль входит и в модель с глаголами *être* и *trouver*:

 Elle est / Je la trouve + d'une hypocrisie incroyable et surtout d'une bêtise abyssale. = Она невероятно лицемерна и, главное, чудовищно глупа / Я считаю ее невероятно...

Модель, описывающая, наоборот, нехватку качеств:
manquer + de + нулевой артикль + сущ.:

👉 Il manque cruellement + de tact / de diplomatie. = Ему сильно недостает такта.

👉 Il ne manque ni de talent ni d'humour. = И талант, и юмор у него в достатке.

✅ Впрочем, существительные могут описывать не только качества, но и людей, ими обладающих. При этом часто рядом может стоять прилагательное:

C'est / Son mari est +

un bon / excellent + cuisinier.

un fieffé + menteur / hypocrite / bavard.

un séducteur / un dragueur / un fumeur / un menteur / un alcoolique + invétéré.

un athée / un croyant + convaincu.

un incorrigible + optimiste / romantique.

Увлечения людей

Когда мы говорим об увлечениях наших знакомых или каких-нибудь других людей, то можем использовать глаголы, отглагольные прилагательные или существительные. Естественно, каждая из этих категорий слов имеет собственную сочетаемость с предлогами.

✅ У глаголов сочетаемость бывает самая разная.

se passionner pour qch = увлекаться чем-л.

s'intéresser à qch = интересоваться чем-л.

raffoler de qch = сильно любить что-л.

Например:

👉 Il se passionne POUR l'histoire et plus particulièrement pour la généalogie / POUR la littérature et la peinture. = Он увлекается историей и, в частности, генеалогией / литературой и живописью.

👉 Il s'intéresse aussi de près A tout ce qui a trait à l'enseignement, à la formation et à la recherche en marketing. = Он также проявляет большой интерес ко всему, что связано с преподаванием, обучением и маркетинговыми исследованиями.

✅ Отглагольные прилагательные сочетаются обычно с предлогом par.

(être) passionné par qch = (быть) увлеченным чем-л.

(être) obsédé par qch = (быть) одержимым чем-л.

(être) intéressé par qch = интересоваться чем-л.

Несколько примеров:

👉 Passionné PAR les champignons, la littérature et la politique, il écrit plusieurs ouvrages sur ces sujets. = Увлеченный грибами, литературой и политикой, он написал несколько работ на эти темы.

👉 Obsédée PAR son image, Isabelle Adjani ne lâche jamais son miroir. = Одержимая своим имиджем, Изабель Аджани никогда не расстается с зеркалом.

👉 Elle vit chez ses parents, obsédés PAR leur carrière professionnelle, avec sa sœur Quinn qui n'est intéressée que PAR la mode et les garçons. = Она живет с родителями, помешанными на своей профессиональной карьере, и сестрой Куинн, которую интересуют только мода и парни.

✅ А после существительных находим уже предлог de.

un passionné de qch = энтузиаст чего-л.

un obsédé de qch = одержимый чем-л.

un amateur de qch = любитель чего-л.

un connaisseur de qch = знаток чего-л.

un maniaque de qch = маньяк чего-л.

👉 Véritable passionné DE sport et de musique, il vouait un grand respect aux athlètes qu'il côtoyait. = Настоящий энтузиаст спорта и музыки, он с большим уважением относился к спортсменам, с которыми ему доводилось встречаться.

👉 Excellent connaisseur DU romantisme et de la littérature de voyage au XIXe siècle, l'auteur est en revanche mal à l'aise avec les siècles plus éloignés. = Превосходный знаток романтизма и литературы о путешествиях девятнадцатого века, автор, с другой стороны, испытывает дискомфорт в отношении рассказа о более отдаленных эпохах.

👉 C'est aussi l'un des meilleurs connaisseurs DE l'oeuvre de Fernando Pessoa. = Он также является одним из лучших знатоков творчества Фернандо Пессоа.

👉 C'est un obsédé DE la propreté qui pousse sa maniaquerie le plus loin qu'il peut. = Его помешанность на чистоте принимает крайние формы.

👉 Ta mère est une vraie maniaque DE la propreté. = Твоя мама помешана на чистоте.

✅ Выражения, описывающие некоторые популярные увлечения

🌟 Рыбалка

👉 acheter une canne à pêche = купить удочку

👉 mettre + un pantalon-bottes / des cuissardes = надеть + забродники / сапоги для рыбалки

👉 aller à la pêche = пойти на рыбалку

👉 pêcher + au leurre / à la mouche / au ver de terre = ловить рыбу + на приманку / на мушку / на червяка

👉 lancer + son appât / son leurre + à l'eau = забросить приманку в воду

👉 tourner le moulinet = вращать катушку удочки

👉 remonter la ligne = сматывать леску


👉 saisir un poisson à la main = хватать рыбу руками

👉 utiliser une épuisette = использовать сачок

👉 relâcher un poisson = remettre un poisson à l'eau = отпустить рыбу в воду


Охота

 aller chasser + le loup / le lièvre / le canard / les papillons = пойти охотиться + на волка / на зайца / на утку / на бабочек

 acheter un permis + de chasse / de pêche = купить лицензию + на охоту / на рыбалку


 acheter + un fusil de chasse et des munitions / des cartouches = купить ружье и патроны

Сбор грибов


 acheter un panier en osier = купить плетеную корзину

 aller aux champignons = ходить за грибами


 ramasser / cueillir + des champignons = собирать грибы

 identifier un champignon = определить какой-либо гриб

 reconnaître les champignons + comestibles / vénéneux / non comestibles = распознавать + съедобные / ядовитые / несъедобные + грибы

 Cette espèce de champignons pousse + sur du bois / au sol. = Этот вид грибов растет + на древесине / на земле.


Семейные и дружеские связи


 Начнем со слов, обозначающих родственников и друзей. И тут нас сразу ждут сложности.


 Parent – родитель или родственник?

Слово parents имеет два значения: "родители" (чаще) или просто "родственники" (реже). В первом случае перед ним обычно стоит определенный артикль или притяжательное прилагательное (adjectif possessif), т.е. les parents de Marie, ses parents и т.д.


Во втором же значении "parent" предшествует чаще всего неопр. артикль.

 Il n'obéit pas à SES parents. = Он не слушается родителей.

 L'un de SES parents est mort quand il était jeune. = Один из его родителей умер, когда он был еще маленьким.

 Il a grandi chez DES parents éloignés. = Он вырос у дальних родственников / Его воспитывали дальние родственники.

Впрочем, это правило имеет исключения:

 Vous êtes SON plus proche parent. = Вы его ближайший родственник.

Слово proche тут важнее слова SES и однозначно определяет значение всего предложения.

В контекстах, где возможна двусмысленность, в значении "родственник" лучше употребить синоним un membre de sa famille.

👉 tous ses parents → tous les membres de sa famille

(tous ses parents означает, что у него больше 2-х родителей, т.е., напр., у него есть приемные и биологические родители)

👉 Il n'a aucun parent dans la ville. = Aucun membre de sa famille ne vit dans la ville. (тут возможны оба варианта)

👉 Un membre de ma famille pratique la sorcellerie. (впрочем, чтобы избежать "ses" в un de ses parents, можно еще сказать "un parent à lui")

✅ un proche = близкий человек, т.е. родственник или (иногда) близкий друг.

👉 A l'occasion des fêtes du Nouvel An chinois, il a prévu de faire venir des proches de France, pour ensuite visiter Hongkong durant le week-end. = На празднование китайского Нового года он планировал привезти родственников из Франции, а затем посетить Гонконг на выходные.

👉 Ce sont souvent les femmes qui prennent soin de leurs proches âgés. = Часто именно женщины заботятся о своих пожилых родственниках.

! Важно не путать "proche" и библейское существительное "prochain" (= ближний):
l'amour du prochain = любовь к ближнему (своему)

✅ Интересно, что среди слов, обозначающих людей по отношениям, есть также слова, имеющие сразу несколько значений:

🔍 une connaissance = знакомый; la connaissance = знание

🔍 une relation – это и человек, с которым у меня есть какие-либо отношения, и сами отношения

Например:

👉 Il ne fait pas partie de mes relations. = Я с ним не общаюсь. (дословно: Он не является частью группы людей, с которыми я общаюсь)

👉 mon cercle de connaissances = мой круг знакомств

👉 C'est une vieille connaissance. = Это мой старый знакомый.

✅ Во французском есть и аналог нашего слова "окружение" = son entourage. Особенно часто его используют в сочетании с предлогом dans :

👉 Dans son entourage / Dans l'entourage du président, + on est / peu de gens sont / tout le monde est + au courant que... = В его окружении / В окружении президента мало кто / все в курсе, что...


👉 Connaissez-vous dans votre entourage des gens qui se passionnent pour l'ère médiévale ? = Знаете ли вы в своем окружении людей, увлеченных средневековой эпохой?


👉 Peu de gens, dans mon entourage en tout cas, remettent le caractère fédéral de la Belgique en cause. = Мало кто, по крайней мере, в моем окружении, ставит под сомнение федеральный характер госустройства Бельгии.


✓ Про названия детей

 его дети = ses enfants = sa progéniture

Sa progéniture используется как разговорное обозначение детей или когда нужно сказать про детей животных, т.е. в качестве научного термина.

 Chez 90 % des oiseaux et la majorité des poissons, les pères s'occupent de leur progéniture.
= У 90% птиц и большинства рыб отцы заботятся о своем потомстве.

 ses rejetons = его отпрыски (обычно с оттенком иронии)

 À moins qu'un de ses rejetons n'accède à la présidence, il est peu probable que l'héritage du président Trump fasse l'objet de grandes et inspirantes envolées oratoires. = Если только один из его отпрысков не станет президентом, наследие президента Трампа вряд ли станет предметом великой и вдохновляющей риторики.

Таким образом, можно построить шкалу по степени удаленности:
ses parents / ses enfants – des parents / ses proches – ses connaissances – ses relations.

✓ Другие родственные отношения

ses grands-parents = его / ее + бабушка и дедушка

son grand-père = его / ее + дедушка

sa grand-mère = его / ее + бабушка

NB: в слове GRAND-mère прилагательное grand стоит в мужском роде!

Приставка пра- соответствует приставке arrière-:

ses arrière-grands-parents = его / ее + прабабушка и прадедушка

son arrière-grand-père = его / ее + прадедушка

son arrière-grand-mère = его / ее + прабабушка

Как и в русском, эту приставку можно повторять:

ses arrière-arrière-grands-parents = его / ее + прапрабабушка и прапрадедушка и т.д.

Иногда можно уточнить, с какой стороны родственники:

son grand-père + paternel / maternel = со стороны отца / со стороны матери

Внуки имеют уже приставку, противоположную grand, т.е. petit:

ses petits-enfants = его / ее + внуки

son petit-fils = его / ее + внук

sa petite-fille = его / ее + внучка

NB: petit уже изменяется по родам (petitE-fille)

Приставка arrière сохраняется и тут:

ses arrière-petits-enfants = его / ее + правнуки

Приставка beau- имеет несколько значений:

son beau-père = отец супруга (супруги) или другой (не отец) муж матери

sa belle-mère = мать супруга (супруги) или другая (не мать) жена отца
son beau-frère = супруг сестры или брат супруга (супруги)
sa belle-soeur = супруга брата или сестра супруга (супруги)

Русскому слову “сводный” соответствует приставка *demi-*:
son demi-frère = сводный брат
sa demi-sœur = сводная сестра

✔ В разговорной речи вместо *père, mère, grand-père, grand-mère, oncle* и *tante* часто используют слова-заместители из детской речи:

👉 *Papa / Maman, je peux avoir une glace, s'il te plaît ?* = Папа / Мама, можно мне мороженое, пожалуйста?

👉 *Papi / Mamie, + tu viens jouer aux cartes avec moi ?* = Дедушка / бабушка, + пойдём поиграем в карты?

👉 *Demande + à papi André / à mamie Jacqueline / à tata Lucie / à tonton Grégory + de t'aider à faire marcher ton jouet.* = Попроси дедушку Андре / бабушку Жаклин / тетю Люсю / дядю Грегори + помочь тебе починить игрушку.

👉 *Dany aime beaucoup son pèrère.* = Дани очень любит своего дедушку.

👉 *Mémère et grand-maman sont venues chez nous.* = Прабабушка и бабушка пришли в гости.

Когда речь идет о родственниках, то такие слова-заместители обычно стоят с нулевым артиклем, но некоторые из них могут иметь и другие значения:

👉 *Au supermarché, il y avait encore + un papi / une mamie + qui n'avancait pas aux caisses !*
= В супермаркете я наткнулся + на еще одного старого деда, из-за которого / на еще одну старую бабку, из-за которой + очередь не двигалась вперед!

NB: в этом случае перед словами *papi* и *mamie* стоит обычный неопределенный артикль.

Дружба и ссоры

✔ Знакомство и поддержание дружбы

👉 *présenter qn à qn* = познакомить кого-л. с кем-л.

👉 *Il m'a présenté à son frère.* = Он познакомил меня со своим братом.


👉 *faire la connaissance de qn* = *faire connaissance avec qn* = познакомиться с кем-л.

👉 *C'est ainsi que je fis LA connaissance DE son frère.* = *C'est ainsi que je fis connaissance AVEC son frère.* = Так я и познакомился с его братом


! Эти синонимичные выражения важно не путать с другими выражениями со словом *connaissance*:

👉 *avoir / prendre + connaissance de qch* (*d'un dossier / des allégations de qn etc.*) = знать содержание / ознакомиться с содержанием + чего-л.


 reprendre connaissance = приходить в сознание (после обморока)


 devenir / être / rester + ami avec qn


 devenir ami avec ses clients = подружиться со своими клиентами


 être ami avec son supérieur hiérarchique = дружить со своим непосредственным начальником


 rester ami avec son ex = остаться друзьями со своим бывшим / своей бывшей


 apprendre à connaître qn = познакомиться поближе с кем-л.


 Je veux apprendre à mieux te connaître. = Мне бы хотелось узнать тебя поближе.


 C'est long d'apprendre à connaître une personne. = Чтобы как следует узнать человека, требуется много времени.


 rester en contact avec qn = не терять связь с кем-л.


 Elle reste en contact avec ses camarades d'études. = Она поддерживает дружеские отношения со своими однокурсниками, не теряет их из виду.


 rompre + le contact / tout contact + avec qn = разорвать с кем-л. отношения

 Il a rompu + le contact / tout contact + avec les membres de sa famille. = Он разорвал отношения / всяческие отношения с членами своей семьи.


 perdre qn de vue = потерять кого-л. из вида

 J'ai rencontré il y a un mois un vieil ami que j'avais perdu de vue depuis plusieurs années. = Месяц назад я встретил старого друга, с которым потерял связь несколько лет назад.


 renouer / se reconnecter / reprendre + contact avec qn = возобновить отношения с кем-л.
Например, после того, как случайно встретил его на улице:


 rencontrer / croiser + un vieil ami dans la rue = встретить старого друга на улице


 В некоторых контекстах rencontrer может означать и "познакомиться":

 Ils se sont rencontrés en jouant au poker. = Они познакомились за игрой в покер.

 Сюда же относятся глаголы s'éloigner de qn и s'approcher de qn:

 Il devient trop envahissant; il faut que tu t'éloignes de lui. = Он становится слишком навязчивым; тебе нужно держаться от него подальше.

 Многие глаголы, связанные с отношениями, могут употребляться во взаимно-возвратных значениях. В этом случае важно обращать внимание на правильное написание окончаний:

 Ils se sont perduS de vue.

👉 Ils se sont plu_. (тут S нет, т.к. дополнение – не прямое)

✅ Взаимопонимание и ссоры

🔧 s'entendre = ладить

👉 Il s'entend bien avec sa soeur. = Он отлично ладит со своей сестрой.

👉 Ils s'entendent comme larrons en foire. = Ils sont copains comme cochons. = Ils sont comme cul et chemise. = Они друг с другом заодно, как воры на ярмарке.

👉 Ils s'entendent comme chien et chat. = Ils se disputent sans arrêt. = Ils se chamaillent tout le temps. = Они не ладят, живут как кошка с собакой.

🔧 avoir peu de / beaucoup de choses en commun = иметь мало / много общего

🔧 se disputer / se quereller (= ссориться) <-> se réconcilier (= мириться)

👉 se disputer violemment avec son beau-père = жестоко спорить со своим тестем

👉 Ses parents se disputent sans arrêt. = Его родители постоянно ссорятся.

👉 Ils se sont enfin réconciliés. = Они наконец помирились.

🔧 bouder qn = traiter qn comme un étranger = refuser d'adresser la parole à qn = дуться, игнорировать

👉 Étant fâché avec lui, il refuse de lui adresser la parole. = Рассердившись на него, он отказывается с ним разговаривать.

🔧 venir en aide à un vieil ami = прийти на помощь старому другу

🔧 tourner le dos à un vieil ami = отвернуться от старого друга

🔧 traiter qn de + article zéro + nom = обзывать кого-л. как-либо

👉 Il l'a traité de tous les noms. = Он обзывал его по-всякому.

👉 Il s'est fait traiter de menteur. = Его обозвали лжецом.

Выражения и модели, которые используют во время ссор и для выражения недовольства

✅ Одна из самых частых моделей выражений, используемых во время ссор – это модель глагол + en + нулевой артикль + сущ., называющее человека по возрасту или ее вариант

глагол + comme + неопределенный артикль + сущ., называющее человека по возрасту

👉 Il se comporte comme un enfant capricieux. = Он ведет себя как капризный ребенок.

👉 Cessez de vous conduire en enfant gâtée. = Хватит вести себя, как испорченный ребенок.

👉 Cesse de me traiter en enfant. = Перестань обращаться со мной как с ребенком.

👉 Tu vas au moins me traiter en adulte ? = Ты хотя бы будешь относиться ко мне как ко взрослому?

👉 C'est beaucoup plus difficile de se prendre en main et d'agir en adulte responsable.
= Гораздо сложнее взять себя в руки и вести себя как ответственный взрослый человек.

✅ Также часто встречается модель
Va te faire + инфинитив

Va te faire foutre, sale fils de pute ! = Пошел ты, грязный сукин сын !

Va te faire enculer, sale bougnoule !

Va te faire enfiler, vieille salope !

Va te faire encagner, squinchou ! (так говорят на юге Франции)

Va te faire voir chez les Grecs, petite pédale !

Va te faire considérer par les Hellènes, pauvre con !

✅ Еще одна полезная модель -
нулевой артикль + espèce de + обзывательство (название человека)

Например:

👉 Ouvre bien tes oreilles, + espèce de salopard / espèce d'enfoiré / espèce de petite femmelette ! = Открой свои уши, ты...

Согласитесь, что вместо

T'es un gros con !

или простого

Gros con !

всегда веселее будет звучать

Espèce de gros con !

✅ Если обращаются к группе людей, то можно использовать слово bande:
article zéro + bande de + обзывательство (название людей au pluriel)

👉 Bande + d'enfoirés / de débiles / de cons / de connards / d'abrutis / de crétins / de salauds !

Можно даже в начало добавить espèce de...:

👉 Espèce de bande d'enculés !

! Кстати, такие нагромождения существительных придадут дополнительный шарм вашей речи:

👉 Sors de mon chemin, espèce de sac d'os maigrelet. = Уйди с дороги, тощий мешок с костями.

👉 Il vit / Il est né / On est + dans le trou du cul du monde. = Он живет / родился / Мы находимся + в заднице мира.

👉 Putain de bordel de merde !

✅ Если нужно уничижительно сказать о третьем лице, т.е. не о том, к кому обращаются, то для этого тоже есть своя модель:

ce / son + обзывательство (название людей) + de + article zéro + nom:

👉 Ce crétin / Cet imbécile / Cet idiot / Cet abruti + de + Marc / d'agent immobilier a perdu mes clés. = Марк, / Риэлтор, + дурак такой, потерял мои ключи.

✅ Если нужно сказать что-нибудь плохое о вещах, то можно использовать существительные putain, saloperie и merde. Важный момент: у них разное положение относительно основного существительного, называющего предмет:

putain de / saloperie de + предмет

но:

предмет + de merde

👉 Monte dans cette putain de bagnole. = Monte dans cette saloperie de bagnole. = Monte dans cette bagnole de merde. = Залазь в эту хренову машину.

👉 Saloperie de sac ! (в ситуации, когда оторвались ручки сумки и ее содержимое рассыпалось на тротуар)

✅ Кроме моделей важно знать и некоторые закономерности словообразования. Так, можно отметить, что когда говорят о ком-то или о чем-то в пренебрежительном тоне, то часто употребляют разные пейоративные суффиксы (suffixes péjoratifs): -asse, -ard, -aille, -aillon, -esque, -eux

👉 la soldatesque = солдатня

👉 la flicaille = легавые

👉 un journaliste = журналиста

👉 un chauffard = водятел

👉 Il veut quoi, le maigrelet ? = Чего он хочет, этот жердяй?

👉 Mais tant qu'on n'a pas parlé à son psychiatre, on doit entrer dans son jeu. Sinon n'importe quel avocaillon nous la mettra profond, tu piges ? = Но пока мы не поговорим с его психиатром, мы должны ему подыгрывать. Иначе любой адвокатишка поймет нас по полной, сечешь?


✅ Близко к этому явлению стоит слияние слов.

Например, со словом salope = "женщина легкого поведения":


un journaliste + salope → un journaliste (= журналистка)

un mondialiste + salope → un mondialiste (= глобалист легкого поведения, "глобалистка")


Или слово plumitif (от plume + primitif):


 Nos chers plumitifs feignent de se perdre en conjectures sur le sexe des anges alors qu'un enfant de 8 ans serait capable de comprendre la situation. = Наши дорогие журналомеры делают вид, что теряются в догадках о половой принадлежности ангелов, в то время как восьмилетний ребенок мог бы разобраться в ситуации.


и слово ducon (от du + con)


 On te demande pas si t'as vu un truc suspect, ducon, on te demande de raconter tout ce que t'as vu. = Тебя не спрашивают, видел ли ты что-нибудь подозрительное, тебя просят рассказать все, что ты видел.


Впрочем, принизить можно и с помощью гораздо более тонких выражений, все зависит часто просто от тона:

 nos propagandistes en herbe = наши пропагандисты в коротких штанишках

 nos soi-disant « leaders » = наши так называемые лидеры

 Есть свои закономерности и в ласковой речи. Например, в ней часто используют суффикс – ounet:

 Mon papounet, c'est le plus gentil des papounets de la terre ! = Мой папаня – самый вежливый папаня на свете!

 Très intéressant, je ne savais pas que Vladounet était à ce point anti-Lénine ! = Очень интересно: я и не знал, что Владимир Владимирович настолько не любит фигуру Ленина!

Еще одна черта такой речи – это обращение через употребление названий животных или растений. Первое, замечу, характерно и для русского.

mon petit bout de chou = мой малыш (дословно: капуста)

ma puce = моя блошка


ma biche = моя козочка


mon lapin = мой зайчик


mon loulou = мой волчок

mon pounours = мой мишка

Ребенок: его рождение и воспитание

 Слова для обозначения детей

 Совсем маленький ребенок = (un / mon) bébé (разговорн.)

 Интересно, что в современном языке по примеру слов maman, papa и других разговорных названий родственников с этим словом все чаще используют нулевой артикль (особенно в журналах для молодых родителей):

 Si bébé est un peu grognon,... = Si VOTRE bébé est un peu grognon,... = Если ваш ребенок немного раздражителен,...

Ср. с другими словами, обозначающими родственников, перед которыми тоже может стоять нулевой артикль:

👉 Je revois MAMAN brûler un message dans le cendrier, cacher ses yeux derrière des verres fumés. = Я вижу, как мама сжигает послание в пепельнице, пряча глаза за солнцезащитными очками.

👉 On a dit à PAPA l'autre jour que... = На днях мы сказали папе, что...

👉 MEMERE et GRAND-MAMAN sont venues chez nous. = Прабабушка и бабушка приехали к нам домой.

Естественно, что в устойчивых сочетаниях привычное употребление артиклей с bébé сохраняется:

👉 jeter LE bébé avec l'eau du bain = "выплеснуть с водой и ребенка", не увидеть существа вопроса

👉 Другие названия маленьких детей:

👉 un nouveau-né = новорожденный

👉 un nourrisson = грудничок

👉 un enfant en bas age = младенец (официальный, научный термин)

❗ Со всеми этими словами артикли употребляются в обычном порядке, т.е. замены на нулевой артикль нет.

✅ Рождение ребенка

Во фр. яз. есть три словосочетания со значением родить:

👉 mettre au monde un bébé (de 6 kilos) = accoucher d'un bébé (de 6 kilos) = donner naissance à un bébé (de 6 kilos)

Правда, из них только accoucher может употребляться без дополнения, обозначающего ребенка:

👉 Elle a accouché par césarienne. = Она родила ребенка путем кесарева сечения.

👉 Elle a accouché + à la maison / dans un taxi. = Она родила + дома / в такси.

В устойчивом выражении "Гора родила мышь" заменить accoucher тоже нельзя:

👉 La montagne accouche d'une souris. = Гора родила мышь. (употребляется тогда, когда результаты не соответствуют ожиданиям)

Как и в медицинских терминах:

👉 accoucher + prématurément / par césarienne / sous X = родить + до срока / путем кесарева сечения / анонимно

Впрочем, у *accoucher* может, наоборот, быть ограничение, связанное с грамматическими свойствами этого глагола:

👉 Il ne reconnaît pas encore aux mères ayant accouché sous X le droit de surgir dans la vie des individus QU'elles ont MIS AU MONDE. = Он еще не признает за матерями, родившими анонимно, права появляться (потом) в жизни детей, которых они произвели на свет.

Тут явно заменить *qu'elles ont mis au monde* на *de qui / desquels + elles ont accouché* не получится. Ср. *Tu n'as rien à craindre.* = Тебе нечего бояться. (тут тоже нельзя использовать *avoir peur de qch* из-за предлога)

✅ Еще несколько выражений, связанных с родами

👉 *naître = venir au monde = voir le jour = родиться*

👉 *l'accouchement = роды*

👉 *la parturiente = роженица*

👉 *le gynécologue-obstétricien = акушер-гинеколог* (интересно, как в русском и во фр. слова поменялись местами!)

👉 *la salle de travail = la salle d'accouchement = родильный зал*

👉 *une sage-femme = акушерка*

👉 *Il n'est pas né par les voies naturelles. = Il est né par césarienne. = Он родился путем кесарева сечения.*

👉 *mourir en couches = умереть при родах* (о роженице)

👉 *un bébé prématuré = недоношенный ребенок*

👉 *mettre / placer + (le) bébé en couveuse = поместить ребенка в инкубатор*

👉 *rester en couveuse (environ une semaine) = остаться в инкубаторе (около недели)*

✅ Суррогатное материнство

👉 *la gestation pour autrui = суррогатное материнство*

👉 *avoir recours à une mère porteuse = прибегать к услугам суррогатной матери*

👉 *remettre l'enfant à ses parents biologiques = отдать ребенка биологическим родителям*


✅ Вскармливание


👉 *allaiter / nourrir + son bébé + au sein / au biberon = donner + le sein / le biberon + à son enfant* кормить ребенка + грудью / из бутылочки


👉 *boire au biberon = пить из бутылочки*

👉 *sevrer son enfant = отлучать ребенка от груди*


👉 *donner à son enfant des aliments solides = давать ребенку твердую пищу*

 Несколько примеров на слово *biberon* = бутылочка:

 *Le nourrisson a bu tout son biberon.* = Младенец выпил всю свою бутылочку.


 *La plupart du temps, il suffit de lui donner un biberon, le changer ou lui faire un câlin.* = В большинстве случаев все, что вам нужно сделать, это дать ему бутылочку, поменять подгузники или обнять.

 Вместо *sucer* (= сосать) при разговоре про ребенка можно сказать *téter*:


 *téter + son biberon / le sein de sa mère* = сосать + из бутылочки / грудь матери


 *donner à téter à son enfant = faire téter son nourrisson* = кормить ребенка

 *une tétine (de biberon)* = соска


 *sucer sa tétine* = сосать соску


 Примеры на слово *allaiter* = вскармливать молоком:


 *Les femmes qui ont allaité sont moins sujettes au cancer du sein.*

 *La femme a le droit à une ou plusieurs pauses quotidiennes ou à une réduction journalière de la durée du travail pour allaiter son enfant.*

 Уход и пеленание

 *une table à langer* = пеленальный столик

 *changer / emmailloter / langer + son bébé* = менять подгузник у / пеленать / пеленать + ребенка


 *changer la couche de son bébé* = менять подгузник у ребенка


 *prendre son bébé dans ses bras* = брать ребенка на руки


 *porter son bébé* = держать ребенка на руках

 *déposer doucement l'enfant dans son berceau* = осторожно положить ребенка в кроватку


 *cajoler / dorloter + son bébé* = обнимать ребенка / быть ласковым с ребенком


 *couvrir son bébé de bisous* = расцеловать его


 *chanter une berceuse à son enfant* = спеть колыбельную своему ребенку

 *lire un conte à son enfant* = прочитать ребенку сказку

 *embaucher une nounou* = нанять няню

 *installer / mettre + le bébé + dans son siège-auto / dans son landau* = усаживать ребенка в автокресло / класть ребенка в лежащую коляску

 *gâter son enfant* = избаловать ребенка

 При этом важно не путать два разных типа колясок:
un landau = лежащая коляска для младенцев

une poussette = сидячая коляска для ребенка

Сюда же относится и слово border = подоткнуть одеяло

Интересно, что оно по своим контекстам похоже на слово changer: с changer можно употребить либо слово couches (подгузники), либо слово bébé (ребенок). Тут тоже можно:

border le lit = подоткнуть одеяло

border son enfant = подоткнуть одеяло (дословно: ребенка)

👉 Elle le borda d'un geste maternel et lui chanta une berceuse. = Она по-матерински подоткнула его одеяло и спела ему колыбельную.

✅ Игры в помещении

👉 jouer (silencieusement) dans son parc = (тихо) играть в манеже

👉 secouer son hochet = трясти погремушкой

👉 jouer + avec son hochet / avec ses cubes (en bois / en plastique) / avec son doudou / avec son pounours / avec sa poupée = играть + с погремушкой / с кубиками / с плюшевой мишкой / с куклой

👉 porter qch à la bouche = брать что-л. в рот

👉 jouer + à la dînette / à la poupée = играть + в кухню / в куклы (для детей постарше)

👉 lancer sa toupie = вращать волчок

✅ Уличные игры

👉 une aire de jeux pour enfants = детская игровая площадка

👉 un portique de jeu = игровой комплекс на игровой площадке

👉 faire + du toboggan / de la balançoire / du trampoline / du manège = кататься с горки / качаться на качелях / прыгать на батуте / кататься на карусели

NB: обратите внимание на то, что в русском в каждом случае используют отдельный конкретный глагол движения, а во французском всегда будет простое faire + частичный артикль

👉 s'installer / s'asseoir sur + une balançoire = сесть на качель

👉 tomber + d'une balançoire / du haut d'un toboggan = упасть + с качели / с вершины горки

NB: обратите внимание на то, что со словом escalier предлог будет другим, т.е. dans: tomber DANS l'escalier de son immeuble = упасть с лестницы в доме


👉 faire une grosse chute = сильно упасть


👉 un bac à sable = песочница


👉 un seau en plastique = пластиковое ведро


👉 une pelle en plastique = пластиковая лопатка

✅ Поведение ребенка


 C'est un bébé + agité / criard / tranquille. = Он + беспокойный / крикливый / тихий + ребенок


 Contrairement à son frère, ce petit ne + braille / pleure + jamais. = В отличие от своего брата, этот малыш никогда + не кричит / не плачет.

 Mon enfant a fait + une (grosse) colère / une crise de colère + en public. = Мой ребенок устроил на публике (большую) истерику.


 obéir à ses parents = слушаться родителей

 punir / gronder + son enfant = наказывать / ругать + своего ребенка

 donner / administrer + une bonne fessée (déculottée) à son enfant = отшлепать (по голой попе) ребенка

 С маленькими детьми родители часто разговаривают на выдуманном детском языке. В таком языке часто используют модель

faire + article zéro + слово с удвоением:

 faire + casa / pipi / dodo / ranran cucul / bobo / mumuse / joujou = какать / писать / спатинькать / шлепать по попе / сделать больно / развлекаться / играть

Естественно, что эти сочетания имеют литературные синонимы:


faire ranran cucul = donner une fessée


faire dodo = dormir


faire mumuse = s'amuser и т.д.

Несколько примеров с такими выражениями:

 Si tu n'es pas sage, ranran-cucul. = Если будешь плохо себя вести, то отшлепаю.

 Viens voir, il fait dodo, il est si mignon, chuchota la jeune maman en prenant la main de Victor pour le mener au berceau. = Иди сюда, он спит; какой же он милый, – прошептала молодая мама, беря Виктора за руку, чтобы подвести к кровати.

 Après dodo, tu pourrais faire joujou. = Поспишь, а потом поиграешь.


 Pourquoi tu sautilles ? Tu as envie de faire pipi? = Почему ты такой беспокойный? Тебе нужно в туалет?


Любовные отношения

 Выражения о любви в целом


 tomber + amoureux / amoureuse + de qn = влюбиться в кого-л.


 être fou amoureux de qn = быть по уши влюбленным в кого-л.


 arrêter d'aimer qn = разлюбить кого-л.

 un couple d'amoureux = влюбленная пара

 Влюбленных также можно назвать "голубками" = les tourtereaux


 Les tourtereaux vont se promener au clair de lune près du petit lac. = Влюбленные отправляются на прогулку под луной у маленького озера.

 О встрече и первом свидании

 s'inscrire sur un site de rencontres = зарегистрироваться на сайте знакомств

 une agence matrimoniale = брачное агентство


 Виды свиданий:

 un rendez-vous galant = свидание


NB: небольшой комментарий про слово galant; в современном французском оно означает не только "галантный", т.е. "вежливый", но и "любовный":


une aventure galante = une aventure amoureuse

 un rendez-vous à l'aveugle = свидание вслепую

 une soirée de speed dating = вечеринка мини-свиданий

 Еще действия:

 fixer un rendez-vous = назначить свидание


 faire la cour à qn = ухаживать за кем-л.


 séduire qn = соблазнить кого-л.


 О видах любовных увлечений

 Ça a été un vrai coup de foudre. = Это была настоящая любовь с первого взгляда.


 une amourette passagère = мимолетное увлечение, интрижка


 Ce qui était censé être l'amour de sa vie pour elle, s'est avéré n'être qu'une amourette passagère pour lui. = То, что для нее казалось любовью всей ее жизни, для него оказалось мимолетным увлечением.









 chercher / trouver + l'âme sœur = искать / найти родственную душу

 Cette fête était également l'occasion de trouver l'âme sœur pour les cœurs esseulés. = Этот фестиваль был также возможностью для одиноких сердец найти свою вторую половинку.




 О свадьбе


 s'agenouiller pour demander sa petite amie en mariage = встать на колени, чтобы сделать предложение своей девушке

 se marier avec qn = épouser qn = выйти за кого-либо замуж / жениться на ком-либо

-  les jeunes mariés = новобрачные
-  les demoiselles d'honneur = подружки невесты
-  les témoins de mariage = свидетели на свадьбе
-  apporter qch en dot = принести в качестве приданого
-  une fille sans dot = бесприданница
-  le prix de la fiancée = калым
-  partir en voyage de noces en Crimée = отправиться в свадебное путешествие в Крым
-  passer sa lune de miel en Crimée = провести медовый месяц в Крыму


Виды брака:

-  un mariage + arrangé / de convenance = брак + по договорённости / по расчету
-  un mariage blanc = фиктивный брак
-  un mariage forcé = насильственный брак



 В контексте свадьбы могут употребляться все три фр. слова для кольца:
un anneau (de mariage / d'alliance) = простое кольцо, обычно – без украшений
une bague = кольцо с камнем
une alliance = обручальное кольцо

-  Ils ont procédé à l'échange des alliances. = Они обменялись кольцами.


 А вот как, например, можно объявить в шутку о заключении брака:



-  Par les pouvoirs que m'a conférés l'Alliance galactique des planètes, je vous déclare mari et femme. = Властью, данной мне Галактическим альянсом планет, я объявляю вас мужем и женой.

Об измене и расставании

-  avoir + un amant / une maîtresse = иметь + любовника / любовницу
-  avoir + une relation extraconjugale / une aventure = иметь + внебрачные отношения / интрижку на стороне

Например:

-  Elle a eu une aventure avec lui, mais il était marié et leur relation était sans avenir. Elle a fini par rompre. = У нее с ним был роман, но он был женат, перспектив у их отношений не было. В конечном итоге, она с ним порвала.

-  tromper + son mari / sa femme / son époux / son épouse / son conjoint = изменять + мужу / жене / супругу
-  être + fou / folle + de jalousie = обезуметь от ревности

👉 avouer sa liaison + à son mari / à sa femme = признаться + мужу / жене + в измене

👉 consulter un conseiller conjugal = обратиться к консультанту по вопросам брака

👉 divorcer / se séparer + à l'amiable = мирно развестись / любовно расстаться

👉 quitter + son mari / sa femme = уйти от + мужа / жены

Объятия, поцелуи и вежливость

✅ Обычно "целовать" = embrasser.

👉 embrasser qn + sur la bouche / sur le front = целовать кого-л. + в губы / в лоб

Если целуют руку, то можно использовать и глагол baiser:

👉 embrasser / baiser + la main d'une femme = поцеловать руку женщине

👉 Il lui + embrasse / baise + la main. = Он ей поцеловал руку.

! Но нужно помнить, что чаще всего baiser все же встречается в другом значении (спать с кем-л):

👉 Il a baisé la femme de son meilleur ami. = Il a eu des relations sexuelles avec la femme de son meilleur ami.

✅ Перейдем к глаголу "обнимать".

В случаях, когда обнимают неодушевленные предметы (деревья или колонны), то лучшим выбором будет все тот же embrasser:

👉 embrasser + un arbre / le tronc d'un saule = обнять + дерево / ствол ивы

А вот с людьми лучше использовать выражение

👉 serrer / prendre + qn dans ses bras = обнимать кого-л.

Тут сразу вспоминается знаменитая песня Пиаф:

Quand il me prend dans ses bras, = Когда он меня обнимает

Il me parle tout bas = И шепчет мне на ушко

Je vois la vie en rose, = Я вижу жизнь в розовом цвете

Il me dit des mots d'amour = Он говорит мне приятные слова

Des mots de tous les jours, = Слова простые, повседневные,

Et ça me fait quelque chose = А внутри я ощущаю что-то необычное

! Стоит заметить, что prendre qn dans ses bras – это еще в некоторых контекстах и "брать на руки".

👉 Je ne supporte pas que ma mère prenne mon bébé dans ses bras ! = Я терпеть не могу, когда моя мать держит моего ребенка на руках!

👉 Prendre в этом случае можно заменить на porter:

porter sa femme dans ses bras au moment de franchir la porte de son domicile = перенести жену через порог дома

✔ Если *baiser* как глагол в значении "целовать" сохранился только в сочетании *baiser la main de qn*, то как существительное это слово продолжает обозначать "поцелуй":

☞ Elle lui + donna / mit / imprima + un baiser + sur la bouche / sur le front / sur les joues.
= Она поцеловала его в губы / лоб / щеки.

☞ Elle sourit en (dé)posant un baiser sur le front de sa fille qui venait de se laisser choir sur la chaise à côté d'elle. = Она улыбнулась, поцеловав в лоб свою дочь, которая только что села на стул рядом с ней.

Воздушный поцелуй тоже обозначают через *baiser*:

☞ un baiser soufflé = un baiser volant = воздушный поцелуй

☞ Elle lui envoie un baiser à distance. = Она ему послала воздушный поцелуй.

✔ А вот для поцелуя руки образовалось новое существительное: *baise-main*.

Например:

☞ Le père François refuse le baise-main... pour une question d'hygiène. = Папа Франциск не позволяет целовать себе руку... по соображениям гигиены.

✔ В детском языке и просторечии существительное *baiser* часто заменяется на *bisou*:

☞ un baiser volant → un bisou volant (= воздушный поцелуй)

☞ un baiser avec la langue → un bisou avec la langue (= французский поцелуй)

Но чаще всего *bisou* употребляют при прощании:

☞ Je te fais des gros gros gros bisous. = Я тебя крепко-крепко целую.

☞ Gros bisous à toutes et à tous. = Передай от меня всем привет.

✔ С поцелуями связана еще традиция многократного поцелуя-приветствия. Для такого поцелуя в щеку тоже есть специальное слово – *la bise*.

Чаще всего перед ним ставится определенный артикль:

☞ se faire LA bise = целоваться друг с другом в щеку в знак приветствия

☞ faire LA bise à qn = целовать кого-л. в щеку в знак приветствия

Но иногда бывает важно уточнить количество поцелуев и определенный артикль уходит:

☞ En Italie et en Espagne, l'on fait généralement DEUX bises, en commençant par la joue droite ou la gauche en fonction de la région. = В Италии и Испании обычно целуют два раза, начиная с правой или левой щеки в зависимости от региона.

✓ В разговорном языке существует и несколько специальных выражений для поцелуя с языком:

☞ donner + un french kiss / un french + à qn

☞ rouler + une pelle / un patin + à qn

✓ Несколько дополнительных выражений для обозначения объятий:

☞ donner / faire + un gros câlin à qn = крепко обнять кого-л.

☞ Leur douce étreinte se prolongea toute la nuit. = Их сладкие объятия длились всю ночь.

✓ Другие действия, связанные с вежливостью или ее отсутствием:

☞ serrer la main de qn en signe de salut = пожать кому-л. руку в знак приветствия

☞ saluer qn de la main = помахать кому-либо рукой

☞ céder / laisser + sa place à une personne âgée ou à une femme enceinte (dans les transports en commun) = уступать место пожилому человеку или беременной женщине (в общественном транспорте)

☞ Quand on rentre quelque part, tenir la porte à une personne qui est derrière vous. = При входе в помещение придержать дверь для стоящего за вами человека.

☞ enlever ses chaussures avant d'entrer chez quelqu'un = снимать обувь перед тем, как войти в чужой дом

☞ cracher par terre = плевать на пол

☞ pointer + qch / qn + du doigt = показывать на + что-либо / кого-либо + пальцем

☞ roter à la fin d'un repas = отрыгивать по окончании приема пищи

☞ manger avec les doigts = есть руками

Смерть и похороны

✓ Несколько слов об основных глаголах и связанных с ними существительных и прилагательных.

mourir

☞ Il est + mort / décédé + à l'âge de 90 ans. = Он умер в возрасте 90 лет. (вспомогательный глагол тут – être)

☞ mourir + de vieillesse / d'une maladie bizarre avec un nom à coucher dehors = умереть + от старости / от болезни с непроизносимым названием

un mort = un défunt = умерший

une morte = une défunte = умершая

la mort = смерть

NB: естественно, неопределенные артикли нужно в некоторых контекстах заменять на определенные и наоборот:

👉 LE mort = определенный умерший мужчина

👉 LA morte = определенная умершая женщина

👉 Je ne veux pas avoir UNE mort sur la conscience. = Я не хочу, чтобы на моей совести была чья-либо смерть.

🔍 Défunt может становиться и прилагательным:

👉 son défunt époux / sa défunte épouse = ее покойный муж / ее покойная жена

В этих случаях его можно заменить на слово feu:

le feu roi = feu le roi = почивший король

la feuE reine = feu la reine = почившая королева

Прилагательное feu – одно из немногих, которые можно поставить не только после артикля или местоименного прилагательного, но и до. 😊

🔍 ressusciter = воскреснуть / воскрешать

Этот глагол интересен тем, что он одновременно обозначает и действие над собой, и действие над другими людьми. При этом не нужно добавлять se. Единственная разница – это вспомогательный глагол être в "воскреснуть":

👉 Le Christ EST ressuscité trois jours après sa mort. = Христос воскрес через три дня после смерти.

👉 Jésus l'A ressuscité. = Иисус воскресил его из мертвых.

💣 С отходом в мир иной связано много слов из церковной лексики. Например:

👉 Enfin elle se confessa, reçut le viatique, l'extrême-onction et la dernière indulgence, et s'éteignit. = Наконец она исповедалась, получила виатиком, последнее причастие и последнюю индульгенцию и скончалась.

👉 la veillée funèbre = поминки

💣 Впрочем, есть и много лексики, не связанной с церковью.

🔍 une autopsie

👉 demander une autopsie du corps = потребовать вскрытия тела




👉 s'opposer à la réalisation de l'autopsie = возражать против проведения вскрытия

🔍 un entrepreneur de pompes funèbres = un thanatopracteur = гробовых дел мастер



🔍 le cercueil = гроб

👉 La dépouille est exposée dans un cercueil de chêne blond. = Тело выставлено в гробу из светлого дуба.

🔍 Глаголы, связанные со словом défunt:

-  enterrer / inhumer + le défunt = похоронить умершего
-  incinérer le corps du défunt = кремировать тело усопшего
-  disperser les cendres du défunt = развеять прах умершего


 une veuve = вдова


-  Elle se retrouva veuve à 34 ans. = Она овдовела в 34 года.
-  Elle est veuve depuis deux ans. = Она овдовела два года назад.


 un orphelin = сирота

Места захоронения


 un cimetière = кладбище

 Ce cimetière abrite les sépultures de nombreux artistes et hommes d'État. = На этом кладбище находятся могилы многих художников и государственных деятелей.


 une tombe = могила

 la tombe du Soldat inconnu = могила Неизвестного солдата


 un tombeau = гробница


 le tombeau de Toutânkhamon = гробница Тутанхамона

 une fosse commune = братская могила


 Tous les morts ont été enterrés dans une fosse commune. = Всех погибших похоронили в братской могиле.


Траурные обряды


 faire le deuil de qn = оплакивать кого-л.

 s'habiller en noir = одеваться в черное

Например:

 On a coutume de s'habiller en noir lors d'un deuil. = Во время траура принято носить одежду черного цвета.

 déposer + des fleurs / une couronne mortuaire (funéraire) + sur la tombe de qn = возложить + цветы / погребальный венок + на чью-л. могилу

 fleurir la tombe de qn = déposer des fleurs sur la tombe de qn = возложить цветы на чью-л. могилу

Например:

👉 Pendant plusieurs années, à chaque date anniversaire de sa mort, une femme mystérieuse habillée tout de noir est venue fleurir sa tombe. = В течение нескольких лет в каждую годовщину его смерти таинственная женщина, одетая во все черное, приходила возложить цветы на его могилу.

👉 se recueillir sur la tombe de qn = посетить чью-л. могилу

Например:

👉 Elle reviendra au Vietnam le mois prochain pour se recueillir sur la tombe de son mari. = В следующем месяце она вернется во Вьетнам, чтобы посетить могилу своего мужа.

Эмоции

✅ Самый простой способ сказать об эмоциях человека – это использовать прилагательные:

👉 être + angoissé / furieux / nerveux / étonné / tranquille / calme = быть + встревоженным / взбешенным / нервным / удивленным / тихим / спокойным

Глагол être при этом, конечно, можно заменить на некоторые другие глаголы. Например, на se sentir:

👉 Si oui, lorsque ceux-ci tentent d'imiter tes faits et gestes, te sens-tu vexé, inquiet ou plutôt fier d'eux ? = Если да, то когда они пытаются подражать вашим действиям, чувствуете ли вы обиду, беспокойство или скорее гордость за них?

✅ Словосочетания с существительными, называющими эмоции, – еще один распространенный способ.

Сюда входит модель с предлогом avec:

глагол + avec + нулевой артикль + сущ., называющее эмоцию

👉 dire / affirmer / annoncer + avec fierté = говорить / утверждать / объявлять + с гордостью

👉 repousser / rejeter + avec dégoût / avec indignation = отталкивать / отвергать + с отвращением / с возмущением

👉 accueillir / accepter + avec joie = радостно + приветствовать / принимать

👉 accepter + avec gratitude = принимать с благодарностью

👉 regarder / écouter + avec indifférence = смотреть / слушать + с безразличием

При добавлении к существительному прилагательного нулевой артикль становится неопределенным:

👉 dire / affirmer / annoncer + avec + une fierté + mal dissimulée / à peine voilée

👉 repousser / rejeter + avec un dégoût extrême

- 👉 accueillir / accepter + avec une joie sans bornes
- 👉 accepter avec une profonde gratitude / avec une gratitude infinie
- 👉 regarder / écouter + avec une indifférence + froide / insupportable

Часто встречается и модели с предлогом de.

глагол + de + нулевой артикль + сущ., называющее эмоцию

- 👉 pleurer + de rage / de joie / de soulagement = плакать + от ярости / от радости / от облегчения
- 👉 vomir de dégoût = вздрагивать (дословно: чувствовать рвоту) от отвращения
- 👉 sauter / bondir / exploser + de joie = прыгать от радости
- 👉 mourir de peur = умереть от испуга

причастие / прилагательное + de + сущ., называющее эмоцию

- 👉 être gonflé de fierté = быть надутым от гордости
- 👉 être empreint de tristesse = быть полным печали
- 👉 être pris de remords = терзаться угрызениями совести
- 👉 être transporté de joie et d'orgueil + быть полным радости и гордости
- 👉 être + fou / blanc / rouge + de colère = быть вне себя от злости
- 👉 être rouge de honte = краснеть от стыда

Существительные также можно использовать в модели с глаголом avoir и нулевым артиклем:

- 👉 avoir + honte / peur / envie de faire qch / hâte + de faire qch = стыдиться / бояться / хотеть / стремиться как можно быстрее + сделать что-л.

✅ Что касается глаголов, то они при описании эмоций обычно бывают двух типов.

Возвратные:

- s'ennuyer (à mourir) = скучать (до смерти)
- s'inquiéter = беспокоиться
- s'énerver = злиться
- s'étonner = удивляться
- se réjouir = радоваться

И глаголы с местоимением en:

- 👉 en avoir + marre / assez + de... = быть сытым по горло от...
- 👉 en vouloir + à quelqu'un / à la terre entière = обижаться + на кого-либо / на весь мир
- 👉 Je n'en reviens pas ! = Я не могу в это поверить!
- 👉 ne pas en croire + ses yeux / ses oreilles = удивляться, не быть способным поверить + своим глазам / своим ушам

👉 Je n'en peux plus de cette chaleur ! = Я не могу больше терпеть эту жару! = Как же я устал от жары!

👉 Ne t'en fais pas ! = Не волнуйся об этом!

👉 s'en moquer / s'en soucier / s'en taper / s'en fichier + de qch + (comme de l'an 40 / comme d'une guigne) = (абсолютно) не обращать внимание на что-либо

✅ Контекст

Важно помнить, что выражения, описывающие чувства, часто сопровождаются субъективом:

👉 Elle était furieuse que tu ne sois pas venu. = Она была в ярости, что ты не пришел.

👉 Je m'étonne qu'il ne soit pas venu. = Я удивлен, что он не пришел.

👉 Elle s'inquiétait que sa seule porte de sortie soit de quitter l'entreprise qu'elle aimait. = Она переживала, что единственный выход для нее – это уйти из компании, которую она любила.

Кроме того, после выражений, обозначающих чувства, нередко встречается и модель с à la pensée / à l'idée:

👉 Nous nous réjouissons à la pensée que vous viendrez nous rendre visite bientôt. = Мы с нетерпением ждем, что вы скоро приедете к нам в гости.

👉 Mon coeur se serre à l'idée que tout cela risque de disparaître. = У меня сердце замирает при мысли, что все это исчезнет.

✅ Еще один способ сказать об эмоциях – это полностью сменить точку зрения и сделать подлежащим то, что вызывает эмоциональную реакцию, а не самого человека, ее испытывающего.

👉 Cette réponse + l'a mis hors de lui / l'a mis en colère / l'a interloqué / l'a fait vomir de dégoût / lui a donné envie de... = Этот ответ + разозлил его / озадачил / вызвал у него отвращение / вызвал у него желание...

👉 Ce qui + me dérange (le plus) / me tарауде / me rend fou de rage, + c'est que... / c'est de voir que... = Что + меня беспокоит (больше всего) / выводит меня из себя / приводит меня в ярость, + так это то, что... / так это видеть, что...

👉 Il y a + une chose / un truc + qui me turlupine / qui me dérange / qui me tарауде + toujours / depuis longtemps + sur ce sujet / quand on parle de... = Есть + кое-что, что меня + все еще / уже долгое время + беспокоит, когда говорят о...

✅ Наконец, иногда в художественной литературе чувства не называют напрямую, а предпочитают их описывать при помощи жестов.

👉 faire les cents pas = ходить взад и вперед, шагать из угла в угол (из-за нервов)

👉 se mordre les lèvres = кусать себе губы

👉 s'arracher les cheveux = рвать на себе волосы

👉 Les larmes aux yeux, une d'entre elles a déclaré... = Со слезами на глазах одна из них сказала...

👉 Ça lui a coupé le souffle. = Это этого у нее перехватило дыхание.

Кулинария и застолья

✅ Общие фразы про приготовление пищи

👉 C'est / Son mari + est un + bon / excellent + cuisinier. = Он / Ее муж + хорошо готовит.

👉 Il sait / aime + cuisiner. = Он + умеет / любит + готовить.

👉 J'aime + la cuisine mexicaine / sa cuisine. = Я люблю + мексиканскую кухню / ее кухню.

💥 Когда говорят о приготовлении пищи, то часто используют модель
verbe + à manger / à boire:

👉 Chez nous, c'est + mon mari / ma femme + qui fait à manger. = У нас в семье готовит + муж / жена.

👉 Je vais prendre ma douche puis je te prépare à manger. = Я приму душ, а потом приготовлю тебе что-нибудь поесть.

👉 commander / s'acheter / se faire livrer + à manger = заказать еду / купить еду / заказать доставку еды

👉 donner + à manger / à boire + à son chat = накормить / напоить + кошку

✅ Про чувство голода

👉 Ça / Cette odeur + m'a mis l'eau à la bouche. = J'en ai l'eau à la bouche. = У меня + от этого / от этого запаха + слюнки текут.

👉 J'ai + faim / un petit creux / une faim de loup. = Мне + хочется есть / немного хочется есть / сильно хочется есть.

👉 Je n'ai plus faim. = Je suis rassasié. = Я больше не голоден.

👉 Ça / Cette histoire + m'a coupé l'appétit. = Это / Эта история + испортила мне аппетит.

✅ Про кулинарные привычки и расстройства пищевого поведения


👉 sauter un repas = пропустить прием пищи


👉 grignoter + entre les repas / tout au long de la journée = перекусывать + между приемами пищи / в течение дня


👉 manger un morceau sur le pouce = перекусить на ходу


👉 manger + avec les doigts / avec des baguettes / avec une fourchette / avec une cuillère = есть + руками / палочками для еды / вилкой / ложкой


👉 saucer son assiette avec un gros morceau de pain = собрать остатки соуса куском хлеба


 manger / lécher + avec gourmandise = есть / облизывать + с жадностью


 aimer la bonne chère = любить хорошо поесть


 être accro à la malbouffe = пристраститься к нездоровой пище

 souffrir d'anorexie = страдать анорексией


 avoir une perception déformée de son corps et une véritable hantise de grossir = иметь искаженное восприятие своего тела и реальный страх потолстеть


 se faire vomir pour perdre du poids = вызвать у себя рвоту, чтобы похудеть


 avaler = проглотить

 avaler / boire + qch d'un trait = проглотить что-л. одним махом / выпить что-л. одним глотком

 Elle a avalé de travers un morceau de gâteau. = Она подавилась куском торта.


 se gaver = объедаться


 Il fallait cacher les sucreries en hauteur, sinon il se gavait à s'en rendre malade. = Сладости нужно было прятать высоко, иначе он мог объесться до тошноты.

 se gaver de nourriture jusqu'à l'indigestion = переест до состояния несварения желудка

 Важно различать значения слов gourmet и gourmand.

 un gourmet = гурман

 C'est un fin gourmet. = Он большой гурман.


 (un) gourmand = обжора, прожорливый (т.е. может быть и сущ., и прилагательным)


 le plus gourmand des gourmets = самый прожорливый гурман (дословно: "из гурманов")


 un gourmand invétéré = заядлый обжора

 une voiture gourmande en carburant = автомобиль, потребляющий много топлива


Иногда, правда, прилагательное gourmand = gastronomique


 un restaurant gourmand = un restaurant gastronomique = изысканный ресторан


 Обеденный стол и посуда

 dresser la table (dans son jardin) = накрыть стол (у себя в саду)

 couvrir la table d'une nappe blanche = накрыть стол белой скатертью

 se mettre à table = садиться за обеденный стол

 ajouter un couvert pour un convive inattendu = поставить посуду для неожиданного гостя

 enlever le couvert d'un convive = убрать посуду какого-л. гостя

☞ servir / verser + à qn + un verre de vin de Madère / une flûte de champagne / une coupe de champagne / une tasse de café = налить кому-л. + стакан вина / бокал (узкий) шампанского / бокал (широкий) шампанского / чашку кофе

☞ servir à qn + un bol de céréales / une assiette de pâtes / une assiette de soupe = подать кому-л. + миску каши / тарелку макарон / тарелку супа

☞ un repas + frugal / copieux / gargantuesque / végétarien / équilibré / délicieux = скромный / обильный / огромный / вегетарианский / сбалансированный / вкусный + прием пищи

☞ préparer un véritable festin pour célébrer un évènement = приготовить настоящий пир в честь какого-нибудь события

☞ sortir de table = выходить из-за стола

☞ débarrasser la table = убрать со стола

☞ faire la vaisselle = мыть посуду

☞ rincer + un verre / une assiette = ополоснуть + стакан / тарелку

☞ essuyer + un verre / une assiette = протереть + стакан / тарелку

NB: обратите внимание на нулевой артикль в антонимической паре выражений
se mettre A table – sortir DE table

Подобные антонимические пары с нулевыми артиклями периодически встречаются во французском:

aller EN Russie – venir DE Russie

partir EN vacances / EN exil – revenir DE vacances / D'exil

être jeté EN prison – s'évader DE prison

monter EN voiture – descendre DE voiture

и т.д.



В ресторане

☞ appeler un restaurant pour réserver une table = позвонить в ресторан, чтобы забронировать столик

☞ un serveur, une serveuse = официант, официантка

Например:

☞ La serveuse, jeune et jolie, m'a tout apporté en un clin d'œil. = Официантка, молодая и симпатичная, принесла мне все в мгновение ока.


☞ consulter la carte du restaurant = ознакомиться с меню ресторана




















☞ commander un plat = заказать какое-л. блюдо


☞ demander / régler + l'addition = запросить / оплатить + счет





☞ donner un bon pourboire au serveur = gratifier le serveur d'un généreux pourboire = дать официанту хорошие чаевые / отблагодарить официанта хорошими чаевыми


☞ prendre à emporter et manger quelque part ailleurs = покупать еду на вынос и есть в другом месте (не в заведении)


 Действия, обозначающие способы приготовления пищи


-  réchauffer + une pizza surgelée / des restes de pizza / un plat + au micro-ondes = разогреть + замороженную пиццу / остатки пиццы / какое-либо блюдо + в микроволновой печи
-  égoutter les pâtes dans une passoire = слить воду из макарон через дуршлаг
-  casser des œufs = разбить яйца
-  monter des blancs d'œufs en neige = взбить яичные белки в пену
-  pétrir une pâte = замесить тесто
-  rouler sa pâte à pizza sur une surface enfarinée = раскатать тесто для пиццы на посыпанной мукой поверхности
-  beurrer + un moule / une tranche de pain de mie = смазать форму маслом / намазать маслом кусок хлеба
-  fariner + un moule / une planche à découper = посыпать + форму / разделочную доску + мукой
-  retourner + une crêpe / une tarte = перевернуть + блин / пирог
-  couper (une pomme) + en deux / en quatre / en tranches = разрезать (яблоко) + пополам / на четыре части / ломтиками
-  assaisonner + de sel / de poivre / d'épices = приправить + солью / перцем / специями
-  porter à ébullition un litre d'eau = довести до кипения литр воды
-  couvrir complètement (les tripes) avec du bouillon de viande = полностью залить (требуху) мясным бульоном
-  couvrir une casserole = накрыть кастрюлю крышкой
-  éplucher une pomme de terre = очистить картофель от кожуры
-  verser une louche de bouillon sur le riz = вылить половник бульона на рис
-  dénoyauter + une olive / une pêche = вынуть косточку + из оливки / из персика
-  remuer qch = touiller qch = перемешать
-  (bien) mélanger + tous les ingrédients / dans un bol de la pâte de sésame avec de l'eau fraîche = (хорошо) смешать + все ингредиенты / в миске смешать кунжутную пасту с водой


 Некоторые из действий содержат (или могут содержать) глаголы faire и laisser:

-  faire griller des tranches de pain = поджарить ломтики хлеба
-  faire bouillir de l'eau = вскипятить воды
-  (faire / laisser) cuire + à couvert / à découvert / à feu doux / à feu moyen / à feu vif = готовить (оставить готовиться) + в накрытой крышкой кастрюле / без крышки / при слабом огне / при среднем огне / при сильном огне
-  Faire revenir les oignons + dans de l'huile d'olive / dans du beurre. = Обжарьте лук в + оливковом / сливочном + масле.

 Laisser reposer (pendant 5 à 10 minutes). = Оставьте постоять (в течение 5-10 минут).


 Глаголы в рецептах обычно стоят или в форме повелительного наклонения, или в форме инфинитива:


 Faire / Faites / On fait revenir + le tout dans de l'huile d'olive. = Пожарить / пожарьте / Жарим + все в оливковом масле.


 Рецепты часто содержат слова
le tout = все
le mélange = (наша) смесь


 Faire revenir LE TOUT dans de l'huile d'olive. = Пожарить ВСЕ в оливковом масле.


 Porter LE TOUT à ébullition. = Довести ВСЕ до кипения


 On ajoute deux tasses de farine à NOTRE MELANGE et on brasse jusqu'à l'obtention d'une belle pâte. Добавляем две чашки муки в нашу СМЕСЬ и перемешиваем до получения хорошего теста.


 Mélangez le persil, les olives hachées, les zestes de citron et d'orange, puis versez LE MELANGE sur la viande. = Смешайте петрушку, нарезанные оливки, цедру лимона и апельсина и полейте этой СМЕСЬЮ мясо.


 Заметьте, ингредиенты в рецептах обычно даются в самом начале, а потом, уже при описании самих действий, с ними употребляют определенный артикль, т.к. читатель уже как бы знает об их наличии.


 При указании на предметы бытовой техники, внутри которых происходит процесс приготовления блюд, часто используют предлог à:


 Réduire le tout en purée AU mélangeur électrique. = Измельчить все в пюре в электрическом блендере.


 Réchauffer un plat AU micro-ondes. = Разогреть какое-нибудь блюдо в микроволновой печи.

 Faire cuire AU four. = Запечь в духовке.

 Laisser reposer la pâte à crêpes AU frigo. = Поставьте тесто для блинов в холодильник.

 Этапы готовки часто отмечаются либо через соответствующие наречия (d'abord..., puis..., ensuite..., enfin...), либо через выражения вроде Dès que..., Une fois que...:

 Dès que le tout + est bien mélangé / est bien fondu, + ajoutez-y les oeufs... = Как только все хорошо + перемешано / растоплено, + добавьте яйца...

 Une fois que le tout + est bien brassé / est prêt, + videz le contenu de la poêle dans un ... = Когда все будет + хорошо перемешано / готово, + вылейте содержимое кастрюли в ...

 С une fois есть и более короткая конструкция:

une fois + nom + participe passé

Une fois la pâte suffisamment pétrie,...

Une fois le tout mijoté, retirez la couche de gras...


 Можно даже обойтись совсем без глагола:

Une fois la pâte en boule, la couvrir d'un torchon et...


Употребление алкоголя

 Про винный туризм и самогон

 le tourisme viticole = l'œnotourisme = винный туризм

 visiter + un vignoble / une cave à vins = посетить + виноградник / винный погреб


 déguster des grands crus = дегустировать лучшие сорта вина

 remplir son verre de vin + à la moitié / au tiers = наполнить бокал + до половины / до

трети

 Le vin vieillit en fûts de chêne. = Вино выдерживается в дубовых бочках.

 les vins du terroir = местные вина

 les meilleurs millésimes = вино лучших урожаев


 un alambic = самогонный аппарат


 distiller soi-même de l'alcool = перегонять алкоголь


 Про вечеринки


 acheter + une bouteille de vin / une bouteille de vodka / une canette de bière = купить + бутылку вина / бутылку водки / банку пива


 refroidir une bouteille de vin = охладить бутылку вина

 déboucher une bouteille + de vin / de champagne + à l'aide d'un tire-bouchon = откупорить бутылку + вина / шампанского + с помощью штопора


 boire + de la bière / du vin / du champagne / de la vodka / de l'eau-de-vie de cidre / une gorgée de vin = пить + пиво / вино / шампанское / водку / бренди из сидра / выпить глоток вина

 siroter + du whisky / du champagne / un cocktail fruité = потягивать + виски / шампанское / фруктовый коктейль

 boire + avec une paille / au goulot / à même la bouteille = пить + через соломку / из горлышка / прямо из бутылки

 boire + sans manger / à jeun = пить + не закусывая / натощак

 trinquer à la santé de qn = чокаться и пить за здоровье кого-л.

 Je voudrais + porter un toast à mon... / boire à la santé de mon... = Мне бы хотелось + поднять тост за моего... / выпить за здоровье моего...

✓ Про состояние опьянения и вождение в пьяном виде

☞ Il est + complètement / passablement / légèrement + ivre. = Он + ужасно / довольно сильно / слегка + пьян.

☞ Il est ivre mort. = Il est soûl comme + un cochon / une bourrique. = Он пьян как свинья.

☞ Il + sent / pue / empesté + l'alcool. = От него + пахнет / воняет / несет + алкоголем.

☞ Le policier a + senti / a noté + une odeur d'alcool dans l'haleine du conducteur. = Полицейский + почувствовал / заметил + запах алкоголя в дыхании водителя.

☞ Il a été arrêté pour conduite en état + d'ébriété / d'ivresse. = Его арестовали за вождение в нетрезвом виде.

☞ Le policier lui a fait passer un test de dépistage d'alcool. = Le policier a exigé qu'il passe un test de dépistage d'alcool. = Полицейский заставил его пройти освидетельствование на состояние алкогольного опьянения.

☞ Il a de l'alcool dans le sang. = У него в крови есть алкоголь.

☞ Son taux d'alcool dans le sang est de... = Уровень алкоголя в его крови -...

☞ Il avance d'un pas chancelant. = Он идет пошатываясь.

✓ Про похмелье

☞ avoir la gueule de bois = испытывать похмелье

Смотрите, как в этом выражении в зависимости от контекста меняются артикли:

☞ Plus je vieillis, plus je bois, moins j'ai LA gueule de bois. = Чем старше я становлюсь, чем больше я пью, тем меньше у меня похмелье.

☞ La méthode la plus efficace pour prévenir LA gueule de bois consiste à ne pas boire de boissons alcoolisées. = Самый эффективный способ предотвратить похмелье – не употреблять алкогольные напитки.

☞ se réveiller (au lendemain d'une soirée bien arrosée) avec UNE sacrée gueule de bois = просыпаться (после пьяной вечеринки) с сильным похмельем

Само выражение avoir LA gueule de bois, видимо, построено по модели avoir + article défini + partie du corps + adj (или выражение, его заменяющее, т.е. de bois):
avoir LA langue bien pendue
Les préjugés ont LA vie dure.
Il a LE cœur gros de l'injustice qu'on lui a faite.

В prévenir LA gueule de bois выражение gueule de bois становится уже самостоятельным существительным, а в UNE sacrée gueule de bois вообще добавляем к gueule de bois слово sacrée и меняем из-за этого артикль на неопределенный.

✓ Про алкоголизм

👉 Il est devenu alcoolique. = Он стал алкоголиком.

👉 Son père est + alcoolique / (un) alcoolo. = Il abuse de l'alcool.

📌 Alcoolique имеет разговорный синоним – ivrogne = пьяница.

Как и с другими похожими словами с отрицательным оттенком к слову ivrogne можно добавить invétéré:

👉 un ivrogne / un fumeur / un joueur / un menteur + invétéré = заядлый пьяница / курильщик / игрок / лжец

Можно его использовать и в другой модели:

👉 son ivrogne de mari = ее пьяница-муж

Ср.:

son abruti de voisin = его чокнутый сосед

cet imbécile de conducteur = этот водитель-идиот

💣 Еще про алкоголизм:

👉 rejoindre + les Alcooliques anonymes / un groupe d'entraide = стать членом Сообщества анонимных алкоголиков

👉 la thérapie par aversion = кодирование

👉 dégoûter le patient de l'alcool = réduire la dépendance à l'alcool chez le patient = закодировать пациента

Красота и внешность

✅ Общее описание внешности

👉 ne pas faire son âge = выглядеть не на свой возраст

👉 faire plus + jeune / vieux + que son âge = выглядеть + моложе / старше + своих лет

👉 être + moche / laid + comme un pou / comme les sept péchés capitaux = быть ужасно уродливым

👉 être beau comme un dieu grec = быть красивым, как греческий бог

👉 être + joli(e) / beau / belle + comme un œuf = быть неотразимо красивым

✅ Конкретные детали внешности можно описать при помощи модели
avoir + article défini + nom + adjectif:

👉 avoir les cheveux bouclés = иметь вьющиеся волосы

👉 Il a les yeux bridés. = У него раскосые глаза

👉 Elle a la peau basanée. = У нее смуглая кожа.

👉 Mon frère a les oreilles décollées. = У моего брата оттопыренные уши.

👉 Elle rêve d'avoir la taille fine. = Она мечтает иметь тонкую талию.

Но в случае более субъективных характеристик артикль нужно использовать неопределенный:

👉 avoir un physique + avenant / ingrat = иметь + приятную / непривлекательную + внешность

👉 avoir une bouche pulpeuse = иметь пухлые губы

✅ Выражения, связанные с худобой и полнотой тела

mince = худой в положительном смысле, стройный

maigre = худой в отрицательном смысле

Например:

👉 faire des efforts pour rester mince = прилагать усилия, чтобы оставаться стройным

👉 La maladie l'a rendu maigre. = Из-за болезни он похудел.

👉 Elle est maigre comme un clou. = Она худая как спичка.

Другие слова для обозначения степени полноты или худобы:

👉 une femme obèse (грубое) = une femme forte (менее грубое)

👉 un homme obèse (грубое) = un homme bedonnant (грубое, "с животом")

👉 une influenceuse body positive = бодипозитивная инфлюенсерка

👉 un mannequin anorexique = анорексичная манекенщица / анорексичный манекенщик

Действия:

👉 se mettre / être + au régime = садиться на диету / сидеть на диете

👉 suivre un régime amaigrissant drastique = соблюдать строгую диету

👉 perdre / prendre + du poids = худеть / толстеть

👉 souffrir + d'anorexie / de boulimie / d'obésité / de surpoids = страдать + анорексией / булимией / ожирением / избыточным весом

✅ Выражения для описания волос:

👉 perdre ses cheveux = лысеть

👉 être + complètement / à moitié + chauve = быть + наполовину / полностью + лысым, облысеть

👉 porter une perruque pour dissimuler sa calvitie = носить парик, чтобы скрыть облысение

👉 avoir les cheveux poivre et sel = avoir les cheveux grisonnants = иметь седеющие волосы

👉 avoir les cheveux + gris / blancs = иметь полностью седые волосы

👉 avoir + des / quelques + cheveux + gris / blancs = иметь несколько седых волос

👉 Ses cheveux ont blanchi en une nuit. = Он поседел за одну ночь.

Про кожу:

👉 Son visage est / Sa peau est + couvert(e) / criblé(e) + de boutons / de taches de rousseur / de grains de beauté / de rides / de cicatrices. = Его лицо / Его кожа + покрыты / испещрены + прыщами / веснушками / родинками / морщинами / шрамами.



При описании действий по уходу за разными частями тела чаще всего встречается модель

se + verbe + article défini + существительное, обозначающее часть тела

👉 se (dé)maquiller + le visage / les yeux = наносить макияж на лицо (на глаза) / убирать

макияж

👉 se colorer les cheveux = красить волосы

👉 se limer / se vernir + les ongles = подпилить / покрыть лаком + ногти

👉 se laisser pousser + la barbe / la moustache = отрастить + бороду / усы

👉 s'épiler + le maillot / les jambes = сделать эпиляцию + в зоне бикини / ног

👉 se couper + la barbe / la moustache / les cheveux = подстричь + бороду / усы / волосы

👉 se raser + les jambes / le torse / la barbe / la moustache / les cheveux = побрить + ноги / грудь / бороду / усы / волосы

👉 s'enduire les mains d'huile d'olive = намазать руки оливковым маслом

👉 se poudrer + le nez / les joues = припудрить + нос / щеки

Если же процедуру может провести только специалист, то добавляем сюда глагол faire se + faire + verbe + article défini + nom désignant une partie du corps

👉 se faire épiler le maillot = сделать у специалиста эпиляцию в зоне бикини

👉 se faire blanchir les dents = отбелить зубы

👉 se faire percer + le nez / le nombril / la langue = сделать пирсинг + в носу / в пупке /

в языке


👉 se faire gonfler les lèvres = увеличить губы

👉 se faire enlever de la graisse = удалить жир

Эти же модели встречаются и без названия части тела или с предлогом перед частью тела:


👉 se raser de près = тщательно побриться (из контекста обычно понятно, что речь идет о лице)


👉 se faire poser des faux ongles = приделать накладные ногти


 se faire tatouer une fleur sur l'épaule gauche = сделать у специалиста татуировку в виде цветка на левом плече

 se faire enlever un tatouage = убрать татуировку


 Некоторые другие выражения


 mettre / porter + du rouge à lèvres / du vernis à ongles / du fard à paupières + de couleur vive / de couleur foncée / de couleurs criardes = наносить / носить + помаду / лак для ногтей / тени для век + ярких / темных / кричащих цветов


 enlever + son vernis à ongles / son maquillage / son rouge à lèvres = снять + лак для ногтей / макияж / помаду


 mettre + sa crème antirides / sa crème à raser / sa crème à bronzer = нанести + крем от морщин / крем для бритья / крем для загара


 un salon de beauté = салон красоты

 un sèche-cheveux = фен


 un fer à friser = щипцы для завивки


 une cabine de bronzage = солярий

 aller à la plage pour bronzer = сходить на пляж позагорать

 avoir recours + à la chirurgie esthétique / à une greffe de cheveux = прибегнуть к + косметической хирургии / пересадке волос

 subir une opération de chirurgie esthétique = сделать косметическую операцию


 participer à un concours de beauté = принять участие в конкурсе красоты

 en finir avec / lutter contre + la tyrannie de l'apparence / la dictature de la minceur, imposée par la mode et la publicité = бороться с тиранией внешности / диктатурой худобы, навязанной обществу модой и рекламой


Употребление артиклей и притяжательных прилагательных с частями тела


 Сочетания "глагол + часть тела"


Если движение осуществляется самой частью тела, то ставим просто определенный артикль:

 hocher LA tête = покачать в знак согласия / помотать в знак несогласия + головой (сама голова осуществляет движение)

 secouer LA tête = помотать в знак несогласия головой

 tendre + L'oreille / LA main = внимательно слушать ("протягивать ухо") / протянуть руку

 hausser LES épaules = пожимать плечами

 ouvrir / fermer + LES yeux = открыть / закрыть + глаза

👉 remuer LA queue = вилять хвостом

✅ Если движение происходит при помощи другой части тела, то употребляем конструкцию se + глагол + определенный артикль + часть тела:

👉 SE mordre LA lèvre = прикусить губу (движение осуществляют зубы, а не губа)

👉 SE raser + LA moustache / LA barbe = побрить + усы / бороду (усы сами себя побрить не могут, т.е. движение осуществляют руки)

👉 SE changer LES idées = развееяться ("поменять себе идеи")

👉 SE laver + LES mains / LE visage = мыть + руки / лицо

👉 S'essuyer LES mains sur son tablier = вытереть руки о фартук

✅ Такая же конструкция с выносом местоимения в позицию перед глаголом используется тогда, когда движение делает один человек, а часть тела принадлежит уже другому человеку:

👉 Elle LEUR serre LA main. = Она пожимает им руки. (Тут деятель – это "она", а часть тела принадлежит уже другим людям)

👉 Cette jupe TE rétrécit LES jambes. = Эта юбка тебе (визуально) укорачивает ноги. (Тут движение осуществляет предмет, не сам человек)

✅ В этом случае части тела могут быть и косвенным дополнением (т.е. им может предшествовать предлог):

👉 Ils SE tapèrent sur LE dos en s'embrassant. = Они похлопали друг друга по спине и поцеловались.

👉 Il LUI planta son couteau dans LA cuisse. = Он воткнул свой нож ему / ей в бедро.

👉 Il LUI applique son épée sur LA gorge. = Он приставил свой меч к его / к ее горлу.

👉 Elle cherche à LUI planter SES dents dans LE cou. = Она пытается впитаться зубами в его шею.

NB: в последнем предложении cou принадлежит тому, кого обозначили через lui, а dents – деятелю, т.е. "elle", поэтому LES dents сказать уже нельзя, ведь тогда dents вдруг станут принадлежать не "ей", а тому, в кого "она" впиалась зубами, т.е. "lui".

✅ Такой вынос lui / leur в позицию перед глаголом обычно избежать нельзя, т.к. в противном случае не всегда понятно, кому часть тела принадлежит. Например, если мы скажем "Il planta son couteau dans SA cuisse", то сложно будет понять, кому il воткнул нож в бедро: себе или какому-то другому человеку. В "Il LUI planta son couteau dans LA cuisse" же все понятно: есть два человека и один воткнул нож в бедро другому, не в свое.

✅ Впрочем, иногда выносить местоимение в позицию перед глаголом не нужно или даже нельзя.

Так, можно сказать и

👉 Il lui caressa LES cheveux. = Он ей стал ласкать волосы.
и, например, вот так:

👉 L'homme venait se blottir contre elle un peu plus tard et caressait SES cheveux, SON cou et SA poitrine. = Чуть позже мужчина подошел к ней и стал ласкать ее волосы, ее шею и ее грудь.
Т.к. здесь из контекста в принципе понятно, кто кому ласкает волосы.

Но и тут нужно быть осторожным: можно сказать

👉 Tout au long de ton récit, plusieurs questions ainsi que plusieurs hypothèses M'ont traversé L'esprit / ont traversé MON esprit. = В течение твоего рассказа у меня появилось множество вопросов и гипотез.

Но все же первый вариант встречается значительно чаще.

✅ В предложении *so sien* тоже нужно употреблять *adjectif possessif*:

👉 Elle approche SON visage DU SIEN. = Она приблизила свое лицо к его лицу.

👉 Elle couvre MA main de LA SIENNE. = Она накрыла мою руку своей.

👉 Elle se leva, SA main toujours dans LA SIENNE. = Она встала. При этом ее рука все еще была в его руке.

Выражение *sa main toujours dans la sienne* из последнего предложения, кстати, является т.н. "обстоятельством определения" и такие выражения обычно как раз имеют определенный артикль:

👉 J'ai réussi les exams LES doigts dans LE nez. = Я с легкостью (досл. "с пальцами в носу") сдал экзамены.

👉 Cet homme qui marchait LES mains dans les poches, c'était mon mari. = Этот мужчина, идущий с руками в карманах, был моим мужем.

Присутствие же слова *sien* заставляет автора предложения *sa main toujours dans la sienne* отказаться от употребления "la main".

✅ Притяжательное прилагательное обычно нужно использовать и тогда, когда у части тела появляется определение.

👉 Elle LUI caressa LES cheveux. = Она погладила его волосы.

но:

👉 Elle caressa SES cheveux BRUNS PARSEMÉS DE GRIS. = Она погладила его черные с сединой волосы. (*bruns parsemés de gris* – это определение)

👉 Cela LUI a traversé L'esprit.

но:

👉 Cela a traversé MON esprit ENIVRE.

✅ Когда перед частью тела есть предлог, то *de* обычно (если при части тела нет определений) сопровождается опр. артиклем, а *avec* или *dans* – притяжательным прилагательным:

👉 taper DU pied = стукнуть ножкой

👉 montrer DU doigt = показывать пальцем

👉 manger AVEC SES doigts = есть руками (les тут возможен, но употребляется значительно реже)

✅ Если часть тела стоит в позиции подлежащего, то почти всегда тоже будет употребляться притяжательное прилагательное:

👉 MON petit doigt m'a dit que... = Что-то мне подсказывает, что...

👉 SA main tremblait. = У него дрожала рука.

Вынос местоимения в позицию перед глаголом нужен только при некоторых редких глаголах:

👉 LA main LUI démangeait. = У него чесалась рука.

✅ В некоторых устойчивых выражениях тоже нужно использовать именно притяжательное прилагательное:

👉 Je n'en crois pas MES yeux. = Я не могу поверить своим глазам.

👉 n'en faire qu'à SA tête = делать то, что хочется (своей голове)

👉 reprendre SON souffle = перевести дыхание

👉 taper dans SES mains = хлопать в ладони

👉 prendre SES jambes à SON cou = удирать со всех ног

Говорят

👉 mettre LE nez dehors = высунуть нос из дома

но:

👉 mettre SON nez partout = mettre SON nez dans les affaires des autres = совать нос в чужие дела

✅ Кроме того, с частями тела иногда могут употребляться и нулевой, и неопределенный артикли:

👉 courir à perdre haleine = бежать сломя голову


👉 pointer un doigt accusateur sur... = обвинять кого-либо (указывая на него пальцем)


Одежда


✅ Основные глаголы

👉 mettre un vêtement = enfiler un vêtement = одевать предмет одежды


👉 porter un vêtement = носить предмет одежды


 enlever un vêtement = retirer un vêtement = ôter un vêtement = снимать предмет одежды
Чаще всего используют глаголы mettre, porter, enlever. Остальные употребляются просто как синонимы, чтобы не повторяться (чаще всего – в книгах).

 Пример глагола ôter из песни Benjamin biolay – Regarder la lumière:
J'ai baissé la tête = Я опустил голову
J'ai ôté mon chapeau = Я снял свой головной убор
Sans jouer les vedettes = Не выставляю себя на показ (строю из себя звезду)
Sans la vie de château = Не живу как богач


 Porter в книгах тоже заменяют, только уже не на простые глаголы, а на целые выражения:

porter = être vêtu de.. / être habillé de...

 Elle portait une robe rouge. = Elle était vêtue / habillée d'une robe rouge. = На ней было черное платье.

 porter du noir = être vêtu de noir = être habillé de noir = носить черное (обратите внимание: être vêtu DE + DU noir —> être vêtu DE noir, т.е. частичный артикль после предлога DE исчезает)

Но: un militaire / un policier vêtu / habillé EN civil = военный / полицейский, одетый в штатское

 Глагол habiller = одевать употребляется и в активной форме, только в этом случае нужно обращать внимание на предлог:

être habillé + DE noir / EN noir = быть одетым в черное (оба предлога возможны)

но

s'habiller EN noir = одеваться в черное (только en употребляется)


Например, в одной из песен группы Yelle встречаем такие строки:


Comment t'habilles-tu ce soir ? = Что ты наденешь вечером?


Moi je m'habille EN noir = Я оденусь в черное.


Je vais sûrement rentrer tard = И, конечно, приду домой поздно.


 С глаголом porter также связано существительное le port:


 le port + de l'uniforme / de la jupe / du pantalon / du voile / du masque = ношение + униформы, юбки, штанов, чадры, маски

 rendre le port de l'uniforme obligatoire = сделать ношение униформы обязательным


 Другие глаголы, связанные с одеждой


 se déshabiller = раздеваться

 être + en costume / en tenue + d'Adam = être nu = быть голым

 être + en costume / en tenue + d'Eve = être nue = быть голой


 essayer des vêtements = примерять одежду


 une cabine d'essayage = примерочная кабинка


 se changer = переодеваться

Например: Vous êtes bien mouillés, changez-vous ! = Да вы все промокли, переоденьтесь!

 changer DE sous-vêtements = поменять нижнее белье

 lacer / délacer + ses chaussures = завязать / развязать + шнурки

 boutonner / déboutonner + sa chemise = застегивать / расстегивать = рубашку


 se déguiser + en sorcière / en fantôme = переодеться + в ведьму / в привидение


 un déguisement de sorcière = костюм ведьмы

 porter des vêtements d'occasion = носить подержанные вещи

<-> porter des vêtements neufs = носить новые вещи

 s'endimancher = нарядиться по-праздничному

 se mettre sur son trente-et-un (разговорное) = разодеться


 Обратите внимание на грамматическое число некоторых предметов:


porter + DES lunettes / DES lentilles (de contact) = носить + очки / контактные линзы


но:

porter + UN pantalon / UN jean [dʒin] / UN short [ʃɔrt] de tennis / UN caleçon / UN caleçon long / UN slip / UNE culotte = носить + брюки / джинсы / теннисные шорты / трусы (мужские, свободные) / кальсоны / трусы (мужские, короткие) / трусы (женские)


 Размер одежды:


 Cette veste est trop étroite. = Этот пиджак слишком узок.


 Je flotte + dans mes vêtements / dans mon pantalon. = Одежда мне стала велика (Штаны мне стали велики).


 Un pantalon trop serré, c'est très désagréable ! = Слишком узкие штаны – это очень неприятно!


 Ce pantalon n'entrave pas mes mouvements. = Эти брюки не затрудняют движения.


 Je ne rentre plus dans mes jeans ! = Я больше не влезаю в свои джинсы!


 raccourcir / réduire + la longueur d'une robe / d'une jupe = уменьшить длину платья (юбки)


 rallonger une jupe = увеличить длину платья


 Ce pantalon n'est pas à ma taille. Je voudrais essayer la taille + au-dessus / en dessous (= au-dessous). = Эти штаны – не моего размера. Я бы хотел примерить размер + побольше / поменьше.


 Внешний вид предметов гардероба и материалы, из которых они сделаны

 un manteau + en cachemire / en laine / en cuir + pour homme = кашемировое / шерстяное / кожаное + мужское пальто


 un manteau en fausse fourrure pour femme = женское пальто из искусственного меха


 une chemise + en tissu fin / en tissu épais / en tissu synthétique / en tissu transparent = рубашка + из тонкой ткани / из толстой ткани / из искусственной ткани / из прозрачной ткани


 travailler en tenue décontractée = работать в повседневной одежде


 porter sa chemise sortie du pantalon = носить рубашку поверх штанов


 rentrer sa chemise dans son pantalon = заправить рубашку в брюки


 un jean élimé = потертые джинсы


 un pantalon / un tee-shirt + moulant / ample = облегающие брюки / облегающая футболка / свободные брюки / свободная футболка

 une chemise + à carreaux / à rayures / à pois / à manches courtes = рубашка + в клеточку / в полоску / в горошек / с короткими рукавами

 une casquette ornée d'une tête de mort = кепка, украшенная изображением черепа

 une robe + de couleur sombre / de couleurs vives = платье + пастельных тонов / ярких тонов


 Cette couleur se marie bien avec vos vêtements. = Этот цвет хорошо подходит к вашей одежде.

 Ces chaussures jurent affreusement + avec cette robe / avec le reste de sa tenue. = Это ботинки совсем не подходят + к этому платью / к остальной ее одежде.


Цвета


Для обозначения цвета какого-либо предмета во французском могут использоваться прилагательные, сложные прилагательные, существительные и даже целые словосочетания.

Прилагательные согласуются в роде и числе с существительными, к которым они относятся:


 un ruban + noir / blanc / bleu / vert / violet / gris = черная / белая / синяя / зеленая / фиолетовая / серая + лента

но:

 une jupe + noire / blanche / bleue / verte / violette / grise = черная / белая / синяя / зеленая / фиолетовая / серая + юбка

 des chaussures + noires / blanches / bleues / vertes / violettes / grises = черные / белые / синие / зеленые / фиолетовые / серые + туфли

Существуют и прилагательные, у которых формы обоих родов совпадают:

 un ruban / une jupe + jaune / rouge / beige / rose = желтая / красная / бежевая / розовая + лента / юбка

Когда к прилагательному добавляется уточняющее слово, образуется сложное прилагательное. Такое сложное прилагательное уже не изменяется по роду и числу:

👉 un ruban / une jupe / des chaussures + bleu clair / rouge foncé / bleu marine / bleu turquoise / vert bouteille / jaune citron

Существительные в функции определения тоже не изменяются по числу и не имеют перед собой предлога de:

👉 une peau chocolat = кожа шоколадного цвета

👉 une jupe marron = юбка каштанового (красно-коричневого) цвета

👉 des chaussures orange = оранжевые туфли (т.е., если перевести дословно: апельсинового цвета)

Не изменяются и существительные, к которым добавлено определение или которые являются частью устойчивого выражения:

👉 un ruban / une jupe / des chaussures + feuille morte / lie de vin / cuisse de nymphe émue = лента / юбка / туфли + цвета опавших листьев / цвета бордо / цвета бедра испуганной нимфы

👉 des visages chocolat foncé = лица цвета темного шоколада

👉 une barbe / des cheveux + poivre et sel = борода / волосы + с проседью

✅ Популярность стилей

👉 être à la mode = быть модным

👉 Ce type de robe est passé de mode. = Ce type de robe n'est plus à la mode. = Такой тип платьев вышел из моды.

👉 Ce type de robe est redevenu à la mode ces dernières années. = В последнее время такой тип платьев снова вошел в моду.

👉 porter des vêtements démodés = носить старомодную одежду

Описание города

✅ Важная часть описания города – его географическое положение.


Самое полезное выражение тут – être situé (быть расположенным) + место. Несколько примеров:


👉 La ville de... est située + dans le nord / dans le sud / dans l'ouest / dans l'est (montagneux / désertique) + de l'Irak / de la France / des Etats-Unis.

👉 Elle est située à proximité + des frontières avec la Chine et la Corée du Nord / de la montagne la plus haute d'Afrique / de l'océan Atlantique.

👉 Elle est située à l'embouchure + du fleuve éponyme / du fleuve...


👉 Elle est situé au confluent + de la Seine et de la Marne / de la Volga et de l'Oka.

 Elle est située au pied + des Pyrénées / du mont Fuji / de la montagne la plus haute de France / de la montagne la plus haute du Japon.


 Elle est située au-delà du cercle polaire Arctique. = Он (город) расположен за полярным кругом.

! При этом важно помнить про использование артиклей со странами в выражениях:

 la capitale + DE LA France / DE LA Russie / DE L'Iran / DU Japon / DES Émirats arabes unis


 dans + le nord / l'est / le sud / l'ouest + DE LA France / DE LA Russie / DE L'Iran / DU Japon / DES Émirats arabes unis


Но:


 une des plus belles villes + DE France / DE Russie / D'Iran / DU Japon / DES Émirats arabes unis


 la plus haute montagne + DE France / DE Russie / D'Iran / DU Japon / DES Émirats arabes unis

В первом случае объект единственный (у страны обычно только одна столица или север), а во втором – объектов может быть много (в стране много городов или гор). Отсюда разница в употреблении артиклей перед названиями стран женского рода (de la France – de France) и мужского рода, начинающихся с гласной (de l'Iran – d'Iran), но не мужского рода, начинающихся с согласной (du Japon – du Japon).

 Еще несколько фраз, позволяющих описать географическое положение города:

 C'est une des villes les plus + septentrionales / peuplées / anciennes + du monde / de mon pays / de France / du Japon. = Это один из самых + северных / населенных / древних + городов в мире / в моей стране / во Франции / в Японии.

 La ville... est baigné + par la mer Noire / par l'océan Atlantique. = Город... омывают воды + Черного моря / Атлантического океана.

 Elle est traversée + par le fleuve... / par deux petits fleuves torrentueux. = Его + пересекает река... / пересекают две небольшие бурные реки.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.